

# 中意

CINQUINA



ANNO 2019 - NUMERO 7/34 2019 年 第 7 期 总 第 34 期 《日报》限量赠刊, 仅供米兰和罗马地区

Periodico in abbonamento gratuito al numero odierno de "Il Giornale" limitatamente alle province di Milano e Roma

# 中国

## Sommario | 目录

ANNO 2019 - NUMERO 7/34

- 02** Le date memorabili  
速读
- 04** Hanno detto  
观点
- 06** La Cina in cifre  
数读
- 08** Si scrive CIEE e si legge futuro  
*di Sun Yanhong*  
进博会为中意经贸合作带来新机遇
- 16** La parola d'ordine è innovazione  
*a cura di Cinitalia*  
我们的口号是创新
- 22** La coppa del mondo la vinciamo in Cina  
*di Gabriele Gravina*  
我们将在中国赢得世界杯
- 26** Ci sono amicizie che meritano una medaglia  
*a cura di Cinitalia*  
中国“友谊勋章”获奖者的故事
- 32** Una proposta di Europa senza crisi  
*di Sergio Cesaratto*  
有关欧洲问题的一家之言
- 36** Navigare bene, navigare tutti  
*di Zhou Yuhang*  
“中国方案”助力构建网络空间命运共同体
- 42** Quando la giurisprudenza dell'Occidente incontrò la tradizione cinese  
*di Wang Jian*  
西方法学邂逅中国传统
- 46** Benvenuti al Museo Qingdeng  
*di Cheng Xiaoxiao*  
为千年城市记忆建栖居地
- 54** Gli ossi oracolari. Patrimonio della Cina, ricchezza per l'intera umanità.  
*di Wang Hengxing e Zhang Shuo*  
甲骨文：从文字角度呈现中华文明博大精深
- 60** La provincia della Cina più a Nord che ci sia  
Lo Heilongjiang  
*Fotoreportage*  
中国最北端的省 黑龙江
- 68** Dunhuang. Le grotte millenarie, i tramonti nel deserto  
*di Li Mengfei*  
去敦煌，看千年石窟，大漠日落
- 74** La Tavoletta e la tartaruga di giada di Lingjiatan e il loro enigma  
*a cura di Cinitalia*  
凌家滩玉版玉龟
- 76** Letture  
读书
- 78** Aula Confucio  
语你同行

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di  
China Media Group-China Radio International  
出品单位：中央广播电视总台国际

Cinitalia: Via Shijingshan n.16\*, 100040,  
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，  
100040 Beijing, RPC  
Email: [critaliano@126.com](mailto:critaliano@126.com)  
Tel电话+8610 68891567/1736  
Fax传真+8610 68891749

Redazione in Cina:  
Via Shijingshan n.16\*, 100040, Beijing, RPC  
中国编辑部地址：  
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

Pubblicata in Italia da Gbtimes Italia srl  
意大利出版方：环球时代传媒有限责任公司  
(意大利)

Indirizzo 地址：  
Viale Vittorio Veneto 8/C,  
21013 Gallarate (Va)  
P.IVA 增值税号：03264620125  
Tel 电话：+39 347.1561486  
Email 邮箱：[cinitalia@gbtimes.com](mailto:cinitalia@gbtimes.com)

Direttore: Jin Jing, Beijing  
总监：金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma  
意方负责人：乔瓦尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang  
主编：白杨

Vice caporedattore:  
Li Mengfei  
副主编：李梦非

Chief writers:  
Zhang Shuo,  
Zhou Yuhang, Xu Dandan  
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

Corrispondenti:  
Song Chengjie, Yin Xin  
驻外记者：  
宋承杰，殷欣

Redazione della sezione italiana  
di Radio Cina Internazionale a Beijing  
编委会：中国国际广播电台意大利语部

In collaborazione con:  
Ambasciata della RPC in Italia  
Ambasciata d'Italia in Cina  
Uni-Italia  
Camera di Commercio italiana in Cina  
Camera di Commercio Italo Cinese  
Chinapius Technologies Co, Ltd

合作方：  
中华人民共和国驻意大利大使馆  
意大利共和国驻中国大使馆  
意大利教育中心  
中国意大利商会  
意中商会  
国广互联科技(北京)有限公司

Direttore Responsabile:  
Giovanni Cubeddu  
意方负责人：  
乔瓦尼·库柏度

Copertina/封面: Julia Rasmussen  
Graphic design, illustrazioni e impaginazione  
设计与排版: Luciana Cedrone, Marco Pigiapoco,  
Marco Viola

Tipografia:  
Poligrafici il Borgo srl  
Via del Litografo 6  
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano  
n° 339 del 11/09/2012  
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号

 CINITALIA





## Cina, lanciato 49esimo satellite di navigazione della famiglia Beidou 3

Presso la stazione di lancio satellitare di Xichang, alle ore 1 e 43 minuti del 5 novembre, la Cina ha lanciato con successo il 49esimo satellite di navigazione della famiglia *Beidou 3*, utilizzando il razzo vettore *Changzheng 3*. Sono stati così lanciati tutti e tre i satelliti in orbita geosincrona inclinata (IGSO) del sistema *Beidou 3*, terminando con successo la realizzazione della rete dell'IGSO e garantendo solide basi alla messa in opera della rete del sistema *Beidou* in tutto il mondo. La costruzione del sistema *Beidou 3* entra rapidamente nella fase successiva, saranno lanciati sei satelliti per la messa in opera definitiva del sistema globale "Beidou".

## 中国北斗又发一颗 全球组网全面冲刺

11月5日凌晨1点43分,随着长征三号乙运载火箭成功发射第49颗北斗导航卫星,北斗三号导航卫星系统工程迎来具有里程碑意义的一刻:北斗三号系统最后一颗倾斜地球同步轨道(IGSO)卫星全部发射完毕,标志着该轨道组网顺利完成,为2020年完成北斗全球组网打下坚实基础。

目前,北斗三号系统建设已进入冲刺阶段,后续还将发射6颗北斗三号组网卫星,全面建成北斗全球系统。

## Trovato un fossile di "gamberetto in un'ambra"

E' stata mostrata al pubblico lo scorso novembre un'ambra contenente un esemplare di gamberetto vissuto 22 milioni di anni fa. Il team che ha fatto la scoperta, composto da ricercatori dell'Istituto di zoologia e dell'Istituto di Oceanografia dell'Accademia Cinese delle Scienze e della Nankai University, ha affermato che è molto raro trovare un organismo acquatico conservato all'interno di un'ambra. Questo "gamberetto in un'ambra" si è formato agli inizi del Miocene circa 22 milioni di anni fa, proviene dalla regione del Messico in America centrale, e può offrire indizi agli scienziati per studiare la transizione degli organismi acquatici, dall'ambiente marino all'ambiente di acqua dolce. In precedenza non sono state fatte a livello internazionale scoperte simili.

## 中国科学家发现“琥珀虾”化石标本距今2200万年

一块包裹着2200万年前水生虾类标本的琥珀日前亮相。由中国科学院动物研究所、南开大学和中科院海洋研究所组成的发现团队表示,保存于琥珀中的水生生物非常罕见,这块“琥珀虾”来自中美洲墨西哥地区,形成于约2200万年前的中新世早期,为科学家研究水生生物从海洋环境向淡水环境过渡提供了线索。此前国际上尚无关于真虾类琥珀化石的发现报道。



## La prima coltivazione di crisantemi sul "Tetto del mondo"

I crisantemi da giardino fioriscono per la prima volta sull'altopiano Qinghai-Tibet, anche conosciuto come "Tetto del mondo". I ricercatori della Nanjing Agriculture University, per ornare e inverdire l'ambiente sul Bacino di Qaidam, nella provincia del Qinghai, hanno portato avanti con successo la coltivazione in campo aperto di crisantemi, che hanno poi svernato naturalmente.

Secondo il direttore della Facoltà di Orticoltura della Nanjing Agriculture University, Wu Juyou, in condizioni naturali i crisantemi crescono in aree ad altitudini inferiori a 1600 metri sul livello del mare, mentre i crisantemi in campo aperto coltivati artificialmente crescono di solito fino a 2300 metri. La coltivazione sul Bacino di Qaidam a 3000 metri rappresenta un nuovo record.

Il terreno coltivato a crisantemi nella regione copre una superficie di 20 mila metri quadrati, offrendo posti di lavoro a circa 500 persone, per un reddito pro capite di circa 150 yuan al giorno. La coltivazione dei crisantemi diventa quindi un modo efficace attraverso cui i pastori e gli agricoltori locali possono emanciparsi dalla povertà.

## 菊花首次在“世界屋脊”栽培成功

园林小菊第一次在“世界屋脊”青藏高原上绽放——南京农业大学的科研人员已成功将这种用于观赏和绿化的菊花在青海省柴达木盆地进行露地栽培并自然越冬。据南京农业大学园艺学院院长吴巨友介绍,自然条件下菊花分布范围低于海拔1600米,人工栽培的露地菊花最高海拔也止步于2300米。此次在海拔3000米的柴达木盆地成功栽培园林小菊,刷新了菊花栽培的高海拔纪录。据介绍,当地菊花规模种植面积已有30亩,每年可提供500人次左右的用工量,每人每天约有150元收入,成为当地农牧民脱贫提供一个有效途径。

## La città proibita 5G, con un cellulare si sa tutto sulla città

"Solo quando i beni culturali sono mostrati al pubblico prendono vita e diventano solenni. Costruiremo la Città Proibita 5G, in futuro basterà un cellulare per sapere tutto su quello che c'è da sapere sull'edificio", lo ha dichiarato il direttore dell'Accademia della Città Proibita, Shan Jixiang, il 24 novembre a Hangzhou intervenendo sul tema "La potenza della cultura, rendere vive le risorse culturali".



Nel 2020 la Città Proibita celebrerà il suo 600esimo compleanno. Il direttore Shan ha affermato che con lo sviluppo tecnologico e una maggiore domanda da parte dei visitatori, l'uso del 5G rappresenta il futuro nella tutela dei beni culturali. "Sono due gli obiettivi nel costruire la Città Proibita 5G: da un lato realizzare il monitoraggio in tempo reale dei reperti culturali mobili e immobili; dall'altro, permettere al pubblico di visitarla con il cellulare. La Città Proibita diventerà un museo con centinaia di milioni di visitatori".

## 5G故宫: 一部手机将知晓故宫万事

"只有展现在观众面前的文物才是神采奕奕的,才是有尊严的。我们将建立5G故宫,以后民众只需通过一部手机,便可知晓故宫万事。"11月24日,故宫学院院长单霁翔在杭州题为"文化的力量:让文化遗产资源活起来"演讲中做此表示。2020年,紫禁城即将迎来600岁的"生日"。单院长表示,随着技术的发展和观众参观需求的激增,5G技术赋能故宫文物保护是未来努力的方向。"建立5G故宫的目的有两个,其一是实现可移动文物和不可移动文物的实时监测;其二是希望观众能够凭借一部手机实现故宫的参观……将故宫打造成为亿万级、十亿级级的博物馆"



## Xiamen organizza il 28esimo China Golden Rooster & Hundred Flowers Film Festival

Il 19 novembre si è aperto a Xiamen il 28° *China Golden Rooster & Hundred Flowers Film Festival* con un corredo di oltre 20 side event. Nel corso del Festival è stata organizzata per prima volta una sessione con investitori su idee innovative, che ha visto l'iscrizione di 1262 progetti. L'iniziativa mira a scovare i potenziali film d'autore e contenuti sociali, creando un'importante piattaforma in cui si uniscono nuovi registri, investitori e produttori. Dal 2019 il *China Golden Rooster & Hundred Flowers Film Festival* si terrà una volta ogni anno.

## 第28届中国金鸡百花电影节在厦门举行

11月19日,第28届中国金鸡百花电影节在厦门举行,二十几场配套活动同时启动。本届电影节还首次举办创投大会,共收到报名项目1262个。金鸡创投意在挖局思想性和艺术相兼备、富有创意和诚意的电影潜力之作,希望将其打造成权威、一流的创投平台,称为电影新人、投资人、制片人交流融汇的主阵地。从今年起金鸡奖将每年评选一次。

“E' necessario perseverare nella promozione dello sviluppo, nel consolidamento degli scambi commerciali e nel sostegno ad ogni forma di cooperazione. Proseguire nello 'stringersi le mani' e nel 'non lasciare la presa', nel tentare con pervicacia di 'abbattere i muri' e non di 'innalzarli'. E' sempre più urgente opporsi con fermezza al protezionismo e all'unilateralismo riducendo progressivamente le barriere commerciali, migliorando l'efficienza dei processi globali di creazione di valore e implementando le catene di approvvigionamento al fine di far crescere la domanda di mercato.”

*Citazione dal discorso del Presidente Cinese Xi Jinping pronunciato durante la cerimonia di apertura della seconda edizione della China International Import Expo, tenutasi martedì 5 novembre.*

“我们应该坚持以开放求发展，深化交流合作，坚持‘拉手’而不是‘松手’，坚持‘拆墙’而不是‘筑墙’，坚决反对保护主义、单边主义，不断削减贸易壁垒，推动全球价值链、供应链更加完善，共同培育市场需求。”

国家主席习近平11月5日在第二届中国国际进口博览会开幕式上的主旨演讲节选

“Gli atti criminali e la violenza che continuano a turbare l'ordine sociale di Hong Kong, Regione ad Amministrazione Speciale, calpestano la legge e danneggiano prosperità e stabilità. Tali atti hanno superato ogni limite e costituiscono un'aperta sfida al principio di 'Un Paese, due Sistemi'. Il compito più urgente per Hong Kong è quello di fermare le violenze e di ripristinare l'ordine.”

*Giovedì 14 novembre, in occasione dell'undicesimo incontro tra i leader dei Brics a Brasilia, Xi Jinping ha espresso la ferma posizione del Governo Cinese sui recenti disordini di Hong Kong.*

“香港持续发生的激进暴力犯罪行为，严重践踏法治和社会秩序，严重破坏香港繁荣稳定，严重挑战‘一国两制’原则底线。止暴制乱、恢复秩序是香港当前最紧迫的任务。”

11月14日，国家主席习近平在巴西利亚出席金砖国家领导人第十一次会晤时，就当前香港局势表明中国政府严正立场

“I 15 Stati membri dell'Accordo di Partenariato Economico Globale Regionale (RCEP) hanno concluso i negoziati sull'accordo per l'accesso ai mercati: si tratta di un enorme progresso per la costituzione di un'area di libero scambio nell'Asia Orientale. Qui vive la maggior parte della popolazione mondiale e si creano molteplici organizzazioni in continua evoluzione, con un grande potenziale di sviluppo: una zona di libero scambio permetterà un processo di integrazione economica regionale, salvaguardando gli scambi commerciali e consolidando la fiducia dei mercati.”

*Estratto dall'intervento del premier cinese Li Keqiang in occasione del Terzo Incontro tra i leader del RCEP, tenutosi lunedì 4 novembre.*

“区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）15个成员国已结束全部文本谈判以及实质上所有市场准入谈判。这是世界上人口数量最多、成员结构最多元、发展潜力最大的东亚自贸区建设取得的重大突破，必将有力推动区域经济一体化进程，维护自由贸易，提振市场信心。”

国务院总理李克强当地时间11月4日在泰国曼谷出席第三次区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）领导人会议时表示

“La Cina è un mercato imprescindibile per le nostre aziende, che perseguono un'ambiziosa strategia di competizione a livello globale. E' necessario offrire al mercato cinese sia prodotti ad alto contenuto tecnologico e di alto valore che prodotti agroalimentari: prodotti conosciuti in tutto il mondo e sempre più apprezzati dalla crescente classe media cinese.”

*Luigi Di Maio, Ministro degli Esteri italiano, si è pronunciato così durante la seconda China International Import Expo a Shanghai, martedì 5 novembre.*

“任何一家有宏图远志和全球化理想的公司都会把中国放在公司战略的关键位置。我们不仅要向中国市场提供高科技、高价值的产品，还要提供享誉世界的意大利农产品，这些产品正日益受到中国不断扩大的中等收入群体的青睐。”

出席第二届中国国际进口博览会的意大利外长迪马约在接受中央广播电视总台记者采访时表示



皖南古村落

i Villaggi nell'Anhui meridionale, Xidi e Hongcun

**71** miliardi  
e **130**  
milioni

Quest'anno la CIIE ha visto la partecipazione di 181 tra Paesi, regioni e organizzazioni internazionali, oltre 3.800 imprese e più di 500.000 buyer cinesi e stranieri. In totale gli accordi preliminari siglati ammontano a 71 miliardi e 130 milioni di dollari, il 23% in più rispetto alla prima edizione.



第二届中国国际进口博览会共有181个国家、地区和国际组织参会、3800多家企业参展、超过50万名境内外采购商到会洽谈，累计意向成交达711.3亿美元，比首届增长23%。

**67,5**  
miliardi

Nella sola *Giornata dello Shopping* di lunedì 11 novembre, su Tmall e JD, le due più grandi piattaforme di e-commerce cinesi, il volume totale delle transazioni completate nell'arco delle 24 ore ha raggiunto quasi i 67,5 miliardi di dollari.

11月11日“双十一”购物狂欢结束，仅最大的天猫、京东两家中国电商平台24小时交易额总量就达到近675亿美元。

**95**



Nei 70 anni intercorsi dalla fondazione della Repubblica Popolare Cinese ad oggi, la provincia del Sichuan ha costituito 95 aree per proteggere gli habitat dei panda e 46 riserve naturali dedicate ai panda giganti selvatici: vengono così tutelati ben oltre il 70% dei panda giganti selvatici esistenti e il 60% dei loro habitat.

新中国成立70年来，四川在大熊猫分布区建成各类保护地95个，其中大熊猫自然保护区46个。超过70%的野生大熊猫和60%的大熊猫栖息地被各类保护地保护起来。

**144**

Attualmente in Cina è permesso il transito senza visto per 72 o 144 ore agli stranieri provenienti da 53 paesi, attraverso le 30 dogane presenti in 23 città di 18 province (regioni autonome e municipalità).

中国共有18个省（自治区、直辖市）23个城市30个口岸对53个国家人员实施过境144小时、72小时免办签证政策。

**3000**

Negli ultimi 10 anni il Governo Centrale e la Regione Autonoma del Tibet hanno erogato finanziamenti per oltre 10 milioni di yuan per sostenere l'attività di conservazione e censimento degli antichi testi del Tibet. Ad oggi, la Regione ha restaurato ben 3.000 pagine di testi antichi, completando 14 progetti destinati al miglioramento delle strutture esistenti adibite alla raccolta dei testi antichi e alla costruzione di due nuovi centri per la conservazione e il restauro.

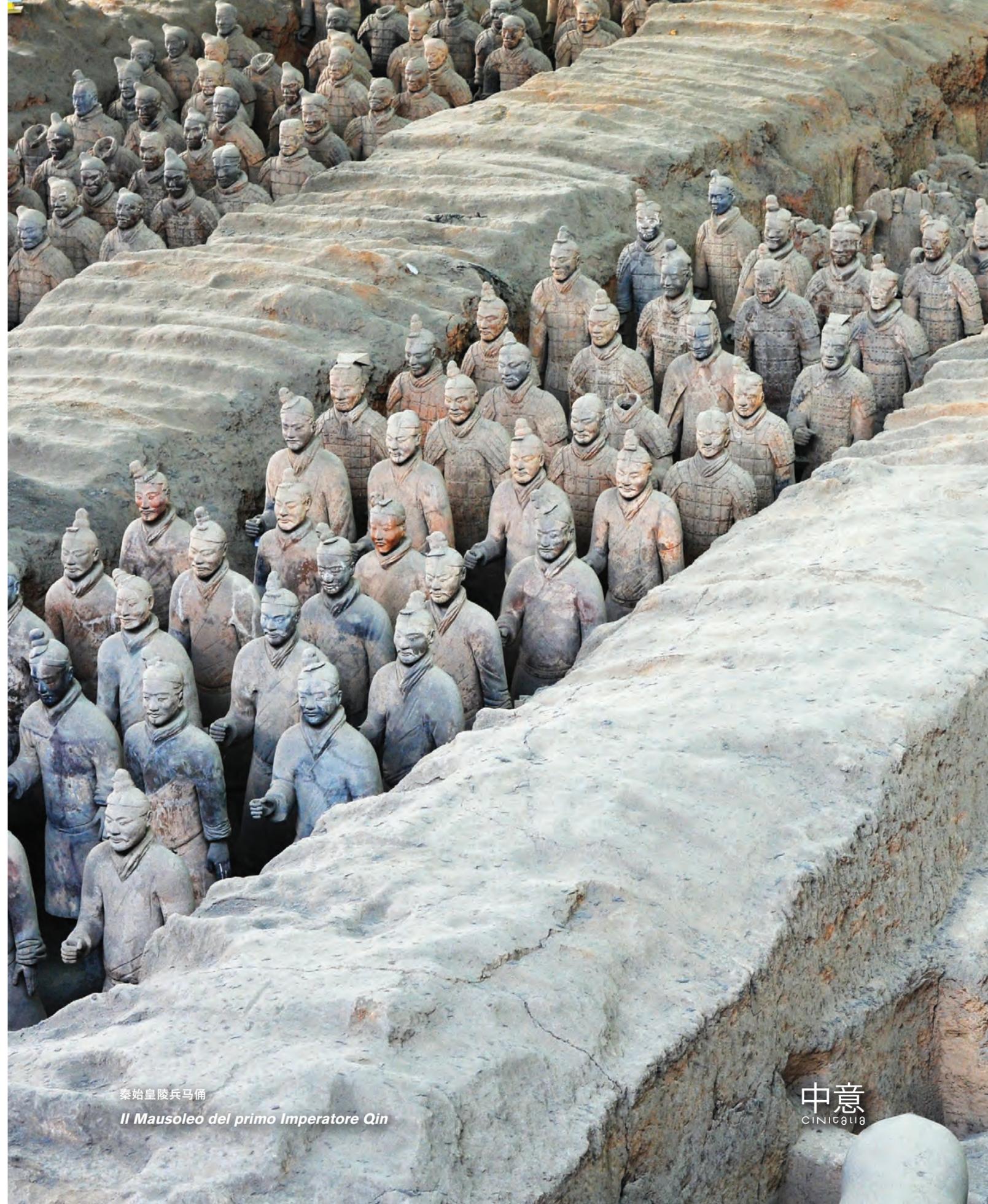


十年间，中央和自治区累计投入超过一千万资金支持西藏古籍文献普查保护工作。截至目前，西藏已累计修复近3000页濒危古籍文献，完成14个基层古籍收藏单位条件改善项目，新建2个古籍保护点。

**126**  
milioni

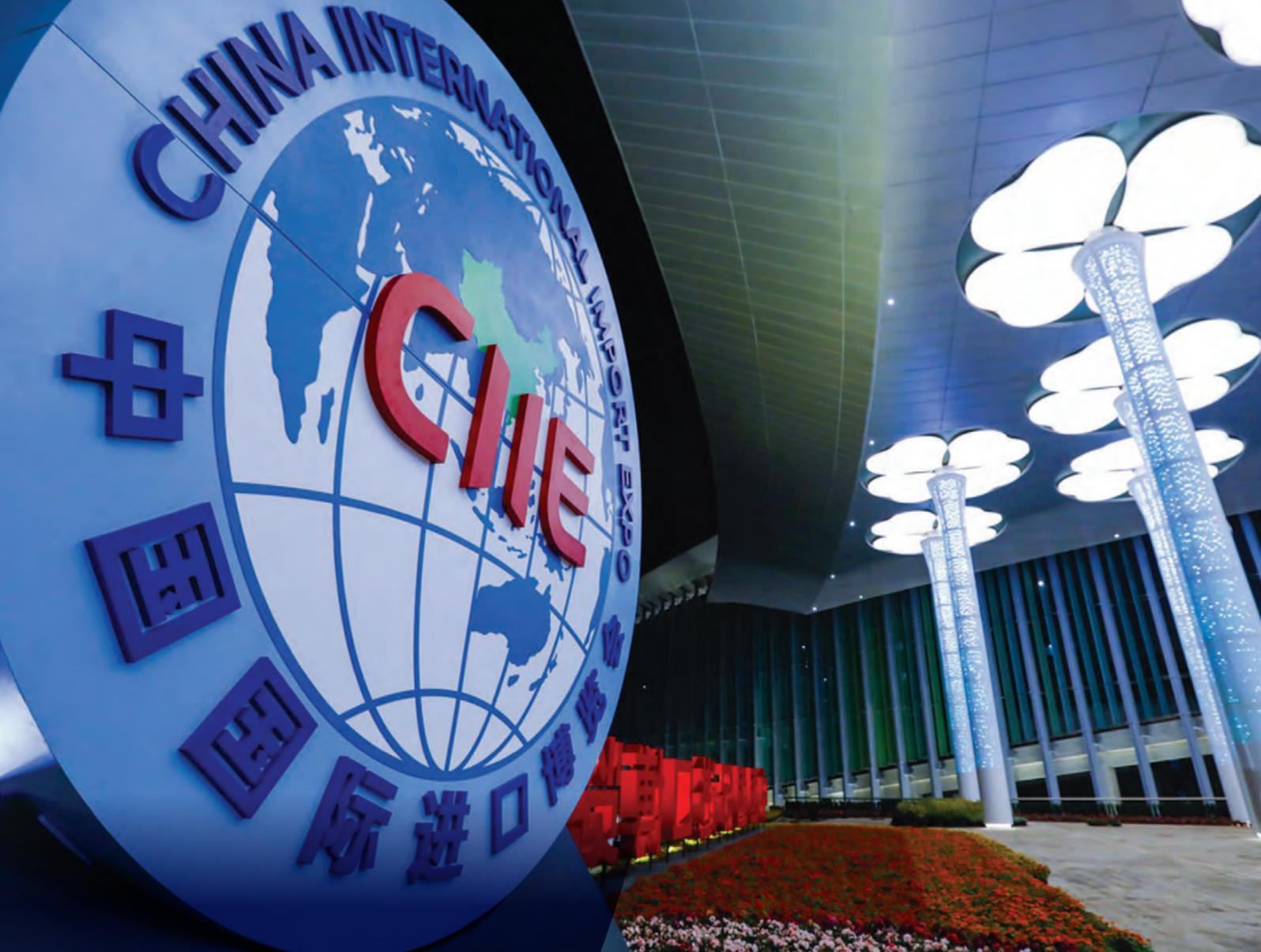
Secondo le ultime statistiche pubblicate del Ministero degli Affari Civili sono stati censiti in Cina 126 milioni di volontari e 5511 organizzazioni benefiche.

民政部最新统计显示，中国已有1.26亿名注册志愿者，慈善组织5511家。



秦始皇陵兵马俑

Il Mausoleo del primo Imperatore Qin



在第二届进博会上，意大利投入了更大的热情，意大利国家馆展览面积扩至6000平方米，成为仅次于德国的第二大馆。



## 进博会为中意经贸合作带来新机遇

# SI SCRIVE CIIE E SI LEGGE FUTURO

文/孙彦红  
di Sun Yanhong

Le eccellenze italiane hanno confermato di essere gradite al mercato cinese. E la tecnologia italiana di alto livello ha potuto finalmente farsi conoscere dal più vasto pubblico. All'ultimo **China International Import Expo** l'attivismo dell'Italia, con i suoi 6000 metri quadrati di esposizione, si è fatto notare.

**"N**uova era, condivisione del futuro". E' stato il tema della seconda edizione della China International Import Expo (CIIE), tenutasi a Shanghai dal 5 al 10 novembre. Vi hanno partecipato 180 paesi, regioni e organizzazioni e grazie all'ampliamento degli spazi espositivi il numero dei Paesi "ospiti d'onore" è salito da 12 a 15 rispetto all'edizione precedente. Fra gli ospiti d'onore 2019 era stata recentemente inserita l'Italia, che nella precedente edizione della CIIE, pur non essendo paese ospite d'onore, aveva in ogni caso vantato una superficie espositiva di 5300 metri quadrati, collocandosi al secondo posto fra tutti i paesi europei partecipanti, mostrando la sua grande attenzione al mercato cinese. Nel 2019 l'Italia ha profuso un impegno maggiore, non solo confermando già nel marzo scorso la partecipazione come ospite d'onore e progettando con cura il proprio padiglione nazionale, ma estendendone la superficie espositiva fino a 6000 metri quadrati, collocandosi così al secondo posto subito dopo la Germania. L'Italia si è inoltre contraddistinta sia per aver trasferito per prima un prodotto da esposizione sul territorio cinese, il nuovo MPV dell'IVECO, che



**2019**年11月5日至10日，第二届中国国际进口博览会在上海举行。与去年举办的首届进博会相比，今年进博会的与会国家、地区和国际组织增至180多个，展览规模更大，主宾国也由去年的12个增至15个。在今年的主宾国中，意大利作为经济规模仅次于法国的参展国，同时也是新增主宾国，颇受关注。在去年的首届进博会上，意大利并非主宾国，但是展位面积近5300平方米，居欧洲参展国第二位，足见对中国市场的重视。对于今年举办的第二届进博会，意大利更是热情投入，不仅早在3月份即确认以主宾国身份参展，精心设计参展国家馆，还将展览面积扩至约6000平方米，仍居欧洲参展国第二，仅次于德国。此外，意大利还“贡献”了第二届进博会的首件通关进境展品依维柯新款高端商务车和首件进境展品法拉第195型高速巡逻船，参展积极性可见一斑。

意大利在第二届进博会上表现如此抢眼，一方面表明其政府与企业特别重视促进对外出口，另一方面也体现了中意经贸合作的水平和质量正在全面提升。就国内发展状况而言，意大利原本就是高度外向型的经济体，加工出口是其经济生命线，而近年来受到国际金融危机和主权债务危机的冲击，其国内消费与投资始终低迷不振，经济复苏缺乏强劲的内部动力，因而更加倚重外部市场。中国作为当今世界最具成长性的大市场，越来越受到意大利的重视，促进对中国出口成为其政府与企业的共同目标。就中意关系而言，近几年两国关系迈入全面快速发展的轨道，而今年3月习近平主席成

per aver introdotto per prima nei padiglioni un altro gioiello, il pattugliatore veloce Faraday N.195. L'entusiasmo italiano dimostra da un lato l'attenzione peculiare del Governo e delle imprese italiane verso l'export e dall'altro un progressivo incremento del livello e della qualità della cooperazione economica e commerciale tra Beijing e Roma. Dal punto di vista dello sviluppo interno l'Italia è un'economia decisamente votata all'export: la trasformazione e l'esportazione sono infatti alla base della sua economia. Tuttavia negli ultimi anni, a seguito delle crisi finanziarie e del debito, i suoi consumi e i suoi investimenti interni rimangono deboli e, poiché la sua economia manca di una forte politica interna orientata alla ripresa, essa dipende sempre più dal mercato esterno. Per questo la Cina, il mercato con il maggiore potenziale al mondo, ha attratto particolarmente l'attenzione italiana, facendo in breve tempo dell'export verso la Cina l'obiettivo comune del Governo e delle imprese italiane. Guardando ora alle relazioni tra i due paesi, negli ultimi anni lo sviluppo del bilaterale ha visto un decisivo e rapido miglioramento, da ultimo grazie all'impulso senza precedenti dato dalla vi-



功访问意大利更是为两国合作注入前所未有的新动力。尤其是，在习主席访问期间，中意两国成功签署共同推进“一带一路”建设谅解备忘录，意大利成为首个正式加入“一带一路”建设的西方七国集团成员，这既是对“一带一路”既有成就的高度肯定，也为中意两国务实合作、特别是经贸合作开辟了巨大的新空间。根据两国发表的“关于加强全面战略伙伴关系的联合公报”和共同推进“一带一路”建设谅解备忘录，双方同意相互提供更加宽广和便利的市场准入，从而实现双边贸易在增长中逐步平衡和双向投资增长的共同目标。可以说，

sita di Stato in Italia del Capo dello Stato cinese Xi Jinping. Durante il suo soggiorno in Italia nel marzo scorso i due governi hanno firmato il Memorandum di cooperazione sulla Belt and Road Initiative (BRI): l'Italia è divenuta così il primo paese del G7 ad aver aderito all'iniziativa, svolgendo un ruolo di primo piano anche nell'individuare nuove prospettive di sviluppo per un'estesa e fattiva cooperazione tra Cina e Italia, in particolare in ambito economico e commerciale. Come stabilito dal *Comunicato Congiunto*

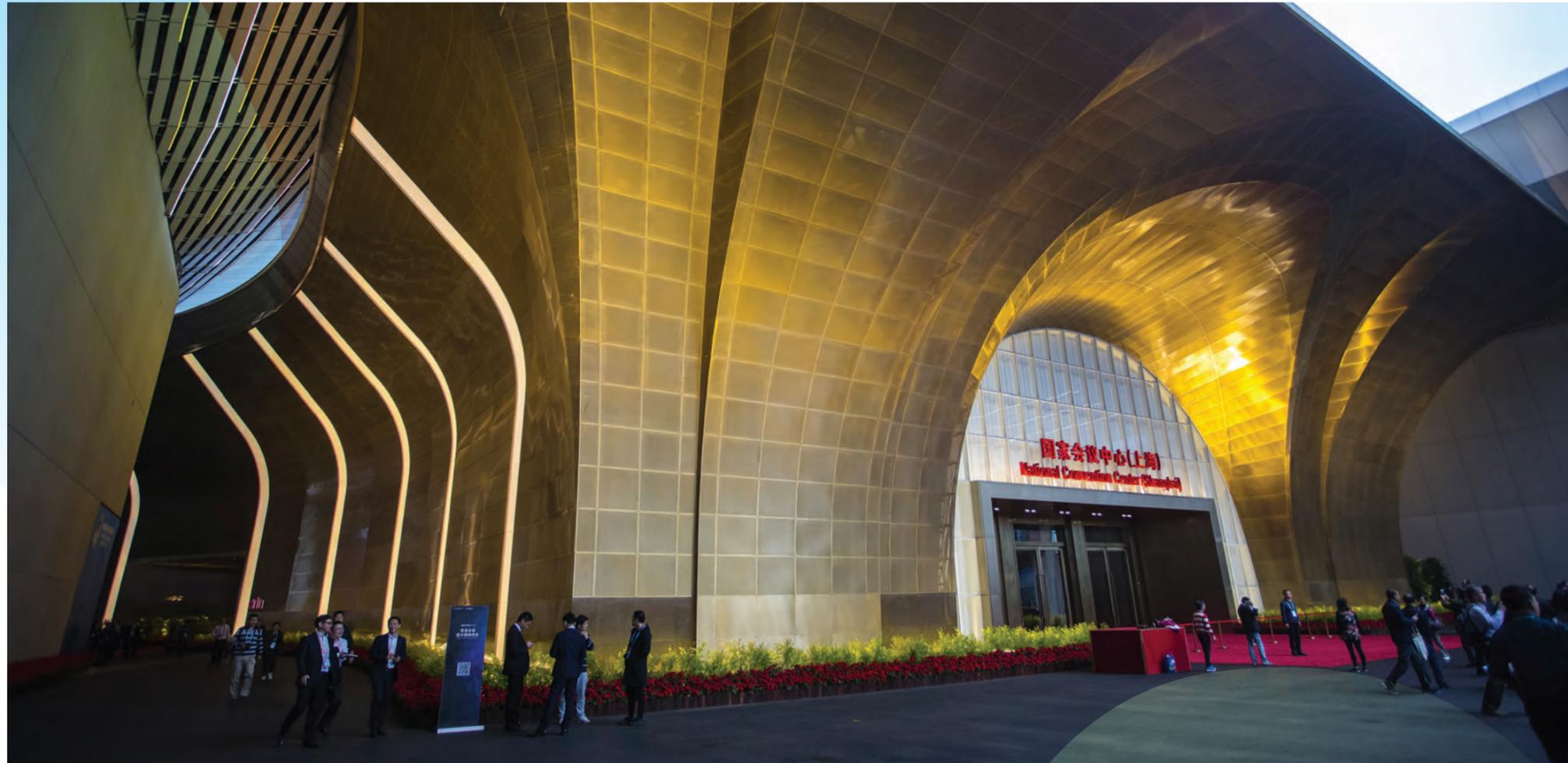
la China International Import Expo abbia garantito ai due Paesi una seria piattaforma per la promozione della crescita e per l'equilibrio commerciale bilaterale. L'attiva partecipazione italiana ha favorito non solo l'accesso al mercato cinese di moltissimi beni italiani di eccellenza, ma ha anche indicato nuovi spazi per gli investimenti italiani nelle imprese cinesi. Lo scorso anno diversi paesi partecipanti erano diffidenti nei confronti delle proposte cinesi e degli effettivi intenti dell'evento ma una volta verificati i positivi risul-

任中国扩大进口的“诚意”。意大利也是如此。经过去年的“成功试水”，今年来自意大利的160多家企业携几乎涉及所有门类的丰富展品，参加所有领域的贸易展览。总体而言，今年意大利的参展企业和产品有以下三个突出特点。第一，机械设备、家居装饰、服装服饰、美食与农产品加工等广为世人熟知的“意大利制造”优势部门的产品是意大利企业展出的“重头戏”。借助这些产品，该国企业不仅力图展示“意大利制造”的高性能与高质量，还努力传递“精益求精”的工匠精神和优雅追求极致的“意式生活”品味。用于制造进博会展品意大利面包和其他美食的200公斤意大利面团漂洋过海来到中国已传为佳话。第二，意大利力图通过航海、航天和汽车等行业的尖端产品向中国和世界展示其在高科技领域的“硬实力”。虽然意大利在不少高科技领域具备强劲竞争力，诸多企业始终专注于技术与产品创新，但是在中国市场的知名度并不够高，而进博会恰好为其企业提供了难得的展示平台。法拉第195型高速巡逻船在此次进博会上的亚洲首秀、阿尔卑斯航空飞行器制造公司带来的三件高端飞机展品，以及依维柯公司展出的专注于高端智能改装的两款新车型等都引起展览现场的广泛关注。第三，大力推介本国中小企业是意大利参展本届进博会的另一个重要目标。意大利素有“中小企业王国”之美称，拥有大量极具竞争力和创新活力的“隐形冠军”企业。在本届进博会上，除国家碳化氢公司、玛莎拉蒂、费列罗等国际知名企业之外，其余参展企业几乎都是中小企业，这为中国买家了解意大利中小企业从而便利后者进入中国市场创造了重要机遇。

中国国际进口博览会是世界上第一个以进口为主题的国家级展览会，是中国在经济全球化进程遭遇挫折的背景下为维护世界自由贸易体系而做出的巨大努力。经过两届进博会的成功举办，越来越多的国家从中获益，也真切体会到了中国继续扩大对外开放的决心和以自身行动维护经济全球化的诚意。就中意经贸合作而言，进博会可以切实促进意大利对中国出口，既有助于积极应对乃至解决两国之间长期存在的贸易不平衡问题，也有利于进一步深挖两国共建“一带一路”的潜力。在本届进博会期间，中国商务部外贸发展局还与意大利对外贸易委员会签署了谅解备忘录，双方承诺将在信息交流、资源共享、举办展会、品牌推广等领域加强合作，这一备忘录的签署为两国加强经贸合作提供了有力保障。意大利是欧盟第四大经济体，是欧元区第三大经济体，相信中国扩大开放、中意两国加强经贸合作给意大利带去的切实利益将对中欧深化经贸合作起到积极的示范作用。

(作者为孙彦红，经济学博士，中国社会科学院欧洲研究所副研究员，科技政策研究室副主任，中国欧洲学会意大利研究分会秘书长)

译/张硕



进博会恰好为中意两国落实促进双边贸易增长与平衡提供了一个重要平台。意大利积极参展进博会，不仅有助于促进该国更多优质产品和服务进入中国市场，也为该国企业了解中国市场需求进而增加在中国投资创造了新机遇。

如果说去年不少参展国尚对中国举办进博会的“意图”和能产生的实际效果存疑的话，那么经过过去一年首届进博会成果的落实，今年绝大多数参展国已充分信

ul rafforzamento del partenariato strategico e dal Memorandum di Cooperazione sulla Belt and Road Initiative, Beijing e Roma hanno raggiunto un'intesa per offrirsi l'un l'altra accesso ad un'offerta maggiormente ampia e conveniente, con l'obiettivo di promuovere progressivamente un maggiore equilibrio nei rapporti commerciali bilaterali e favorire la crescita degli investimenti bilaterali. Si può dunque affermare che

tati ottenuti già nella precedente edizione dell'Expo, la maggior parte dei partecipanti nutre ora piena fiducia sulla affidabilità cinese nell'ampliamento dell'export. Anche l'Italia ne è pienamente convinta. Quest'anno, dopo la "riuscita partecipazione pilota" della scorsa edizione, più di 160 imprese italiane hanno partecipato ad esposizioni in tutti i settori, portando in Cina moltissimi e differenti prodotti. In generale, quest'anno le

imprese espositrici italiane con i loro prodotti in esposizione a Shanghai perseguono tre obiettivi principali.

Il primo: i prodotti di pregio del "Made in Italy" sono seguiti con grande interesse dal mercato cinese, soprattutto impianti meccanici, design di interni, moda e abbigliamento, gastronomia e lavorazione di prodotti agricoli. Con queste eccellenze, le imprese italiane intendono mostrare non solo la straordinaria qualità del "Made in Italy" ma anche trasmettere il genio, la "perfezione", l'estrema eleganza e il gusto dello "stile di vita italiano": i 200 chilogrammi di farina provenienti dagli Appennini della Penisola che servono a produrre pane e altri cibi tipici italiani sono già diventati una leggenda in Cina.

Come secondo obiettivo, l'Italia desidera mostrare alla Cina e al mondo la sua "hard-power" promuovendo i suoi prodotti estremamente avanzati nei settori della navigazione marittima, dell'aerospaziale e dell'automobile. Nonostante l'Italia sia fortemente competitiva in molti settori dell'alta tecnologia e

moltissime imprese si dedichino costantemente all'innovazione tecnologica e produttiva, queste sono note a pochi nel mercato cinese e la CIIE riesce a offrire loro un'importante piattaforma per farsi conoscere e apprezzare.

La prima apparizione del pattugliatore veloce Faraday 195, dei tre aerei di Alpi aviation e dei due nuovi modelli dell'Iveco hanno riscosso un grande interesse da parte dei visitatori per le possibilità offerte di estrema duttilità. Altro obiettivo dell'Italia nella partecipazione all'evento era quello di promuovere le proprie PMI. L'Italia è nota come il "Regno delle PMI" e possiede numerose imprese "hidden-champion" competitive e innovative. In quest'edizione - eccetto ENI, Maserati e Ferrero Rocher - le imprese italiane partecipanti sono quasi tutte PMI e avranno importanti opportunità di accesso al mercato cinese.

La China International Import Expo è la prima esposizione di livello nazionale sul tema dell'export del mondo ed è espressione degli enormi sforzi compiuti dalla Cina per salvaguar-

dare il sistema del libero commercio nel momento in cui la globalizzazione economica ha subito una battuta d'arresto. La riuscita organizzazione di queste due edizioni dell'Expo ha permesso ad un numero sempre maggiore di paesi di ottenere benefici e di condividere solidamente l'obiettivo del continuo ampliamento dei rapporti commerciali con la Cina per intensificare i processi di globalizzazione economica. Infine, in relazione alla cooperazione economica e commerciale tra Cina e Italia, la CIIE si propone di promuovere l'export dell'Italia in Cina, non solo per affrontare e tentare di risolvere lo squilibrio commerciale di lunga data tra i due paesi, ma per sfruttare appieno le potenzialità dell'iniziativa Belt and Road. Durante quest'ultima edizione dell'Expo, il Dipartimento per lo Sviluppo del Commercio Estero del Ministero Cinese del Commercio ha firmato con l'ICE un memorandum al fine di intensificare ogni collaborazione percorribile, scambiandosi informazioni, per la condivisione delle risorse, per l'organizzazione delle esposizioni e per la promozione dei brand: è possi-

bile affermare senza ombra di dubbio che la firma del Memorandum realizzi una solida base per il consolidamento della cooperazione economica e commerciale tra Beijing e Roma. L'Italia è la quarta economia dell'UE e la terza nell'eurozona: siamo convinti che i concreti benefici portati all'Italia dall'ampliamento delle relazioni con la Cina e il potenziamento della cooperazione economica e commerciale tra Beijing e Roma saranno considerate modello di riferimento per l'approfondimento della collaborazione economica e commerciale tra Cina e l'intera Europa.

*L'autore è professoressa di economia, vice ricercatrice dell'Istituto di studio europeo e vice direttrice dell'ufficio per le politiche tecnico-scientifiche dell'Accademia delle scienze sociali cinese e segretario dell'Associazione dello studio italiano dell'Associazione cinese dello studio europeo.*

*Traduzione di Zhang Shuo*



# LA PAROLA D'ORDINE È INNOVAZIONE

di Li Mengfei e Bai Yang



Il lavoro quotidiano e i grandi obiettivi in Cina dell'Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane, l'Ice. Intervista al presidente Carlo Ferro

**Presidente, negli ultimi anni la Cina continua a promuovere l'apertura verso l'estero ed una delle azioni privilegiate è stata organizzare la CIIE, l'expo mondiale per favorire l'importazione in Cina. Lei come valuta questo atteggiamento cinese, crede che abbia un impatto sull'Italia e a livello internazionale?**

La Cina sta evolvendo dal modello export-led - che ne aveva fatto il manufacturing hub a livello mondiale, sostenuto da costi di produzione contenuti - a un modello trainato dagli investimenti

all'estero e dalla domanda interna. Nel frattempo sta emergendo una nuova percezione di consumatori cinesi, stimata in 400 milioni di persone, con gusti e capacità di acquisto elevati. Questa domanda, sempre più sofisticata e attenta, va soddisfatta e le imprese italiane possono giocare un ruolo importante, perché oggi più che ieri i consumatori e gli operatori cinesi cercano proprio ciò che l'Italia meglio di altri fornitori può dare: qualità e sicurezza dei prodotti, riconoscibilità, affidabilità e customizzazione. Se guardiamo alla

## 我们的口号是创新

第二届中国进口博览会开幕之际,《中意》对意大利对外经济贸易委员会主席卡洛·弗罗进行了专访。主席表示,中国持续不断的对外开放对意大利,乃至整个世界都产生了重要影响,中国巨大的市场对于意大利企业,尤其是中小企业吸引力巨大,双方合作前景广阔,值得期待。

文/李梦非 白阳



**近几年,中国不断推进对外开放,举办进博会就是其中举措之一。您如何看待中国不断扩大的对外开放?对意大利甚至整个世界有着怎样的影响?**

中国正在从以出口为主导的模式转变为以国外投资和国内需求为驱动力的模式,以出口为主导的模式使其在低生产成本的支持下成为全球制造业中心。同时,中国新型消费群体正在出现,据估计有4亿人拥有较高的消费品味和购买能力。只有满足这一日益复杂和精细的市场需求,意大利企业才能发挥出重要的作用。与以往相比,今

天的中国消费者和运营商已经发现了意大利产品的优势:质量,安全性,认可度,可靠性和定制化。如果我们看一下对中国出口国家的排名,尽管意大利是欧洲第二大制造业经济体和世界第九大出口国,约占世界贸易的3%,但其在中国的市场份额仅不到1%,在合作伙伴中排名第21位。因此,我们已经具备足够的条件在这个重要的市场上扩大我们的业务。我们还要注重可持续性,这个在今天看来与众不同的因素,随着所谓“千禧一代”消费者的演进,在未来将成为中国以及整个世界成功的基本要求。

classifica dei paesi esportatori verso la Cina, l'Italia è solo il 21esimo partner con una quota di mercato appena al di sotto dell'1%, pur essendo la seconda economia manifatturiera in Europa e il nono paese esportatore al mondo con una quota di circa il 3% del commercio mondiale. Abbiamo, quindi, tutte le carte in regola, se ben attrezzati, per aumentare il nostro business con questo importante mercato. Con un'attenzione alla sostenibilità. Questa, se oggi è un fattore differenziante, domani diventerà, con l'evolversi delle generazioni dei consumatori, i cosiddetti millennials, un requisito fondamentale per il successo in Cina, come nel resto del mondo.

**Dalla prima CIIE ad oggi è possibile fare un resoconto dei risultati ottenuti dalle imprese presenti già all'edizione 2018, anche in termini**



**numerici? E come è cambiata la partecipazione dell'Italia nel 2019, con quali obiettivi l'Italia ha aderito questa volta alla CIIE?**

La partecipazione alla prima CIIE è stata valutata positivamente dalle aziende espositrici italiane; l'alto livello di partecipazione alla seconda edizione ne è stata la conferma più evidente: oltre 140 espositori in tutti i settori della rassegna commerciale. Il nostro obiettivo è quello di consolidare i rapporti già ottimi del nostro sistema imprenditoriale su questo mercato, soprattutto attraverso la presentazione di nuovi esportatori e di nuovi prodotti e insistendo sui primati e le eccellenze che il nostro Paese è in grado di esprimere. E soprattutto siamo orgogliosi che quest'anno l'Italia sia stato Paese ospite e abbiamo per questo particolarmente curato il Padiglione nazionale, ispirato al bello dell'Italia ed alle

eccellenze del Made in Italy, dal design alla tecnologia, al territorio.

**Che cosa fa e che cosa dovrebbe fare ICE per favorire nel lungo periodo la partecipazione delle imprese italiane alla CIIE, e ancor di più per realizzare i loro obiettivi di sviluppo in Cina?**

L'Agenzia lavora quotidianamente in Cina, attraverso quattro uffici, con le nostre imprese. Ogni anno realizziamo su questo mercato oltre 70 iniziative fra partecipazioni a fiere settoriali, organizzazione di incontri B2B e altre attività promozionali e forniamo un numero ancora maggiore di servizi personalizzati ad aziende interessate al mercato. Grandi eventi straordinari come la CIIE si integrano perfettamente in questa strategia, dal momento che offrono l'occasione di unire alla promozione commerciale una visibilità istituzionale di alto rilievo e consen-

tono di incontrare in un unico luogo controparti selezionate provenienti da tutta la Cina.

**La firma italiana del MoU sulla Via della Seta nel marzo del 2019, e gli accordi relativi, con un valore di 2,5 miliardi di euro, come sono entrati in questa seconda CIIE?**

L'accordo sta già producendo effetti concreti. In occasione della seconda CIIE, ad esempio, c'è stata la firma di alcuni accordi operativi che daranno attuazione agli impegni delineati nel MoU, in particolare nel campo del supporto alla presenza del Made in Italy di qualità nelle maggiori reti distributive cinesi. Con questi accordi, ICE sta accompagnando l'offerta delle eccellenze italiane nelle nuove piattaforme di distribuzione e rinnovando la cooperazione con nostro omologo cinese TDB.

**Prima edizione conclusa, quali sono le principali conquiste? Con la seconda edizione, quali obiettivi si preannunciano? Quali le prospettive per il futuro?**

La prima edizione conclusa, le principali conquiste sono state: la partecipazione di oltre 140 espositori italiani, la firma di oltre 100 accordi operativi, la partecipazione di oltre 1000 visitatori italiani. Con la seconda edizione, gli obiettivi sono: aumentare la partecipazione delle imprese italiane, aumentare il numero di accordi operativi, aumentare il numero di visitatori italiani. Le prospettive per il futuro sono: continuare a lavorare per aumentare la partecipazione delle imprese italiane, continuare a lavorare per aumentare il numero di accordi operativi, continuare a lavorare per aumentare il numero di visitatori italiani.

**ICE o il governo italiano ha politiche che favoriscano la partecipazione delle imprese italiane alla CIIE, e in che modo?**

ICE o il governo italiano ha politiche che favoriscano la partecipazione delle imprese italiane alla CIIE, e in che modo? ICE o il governo italiano ha politiche che favoriscano la partecipazione delle imprese italiane alla CIIE, e in che modo? ICE o il governo italiano ha politiche che favoriscano la partecipazione delle imprese italiane alla CIIE, e in che modo?

**Prima edizione conclusa, quali sono le principali conquiste? Con la seconda edizione, quali obiettivi si preannunciano? Quali le prospettive per il futuro?**

La prima edizione conclusa, le principali conquiste sono state: la partecipazione di oltre 140 espositori italiani, la firma di oltre 100 accordi operativi, la partecipazione di oltre 1000 visitatori italiani. Con la seconda edizione, gli obiettivi sono: aumentare la partecipazione delle imprese italiane, aumentare il numero di accordi operativi, aumentare il numero di visitatori italiani. Le prospettive per il futuro sono: continuare a lavorare per aumentare la partecipazione delle imprese italiane, continuare a lavorare per aumentare il numero di accordi operativi, continuare a lavorare per aumentare il numero di visitatori italiani.

**ICE o il governo italiano ha politiche che favoriscano la partecipazione delle imprese italiane alla CIIE, e in che modo?**

ICE o il governo italiano ha politiche che favoriscano la partecipazione delle imprese italiane alla CIIE, e in che modo? ICE o il governo italiano ha politiche che favoriscano la partecipazione delle imprese italiane alla CIIE, e in che modo? ICE o il governo italiano ha politiche che favoriscano la partecipazione delle imprese italiane alla CIIE, e in che modo?



**L'Italia è un grande paese agricolo, ha un'industria alimentare avanzata, un'agricoltura intelligente, grazie ad esempio alla tecnologia per il risparmio idrico e l'irrigazione. L'Italia vuole collaborare in questi campi con la Cina?**

La filiera agricola offre numerosissime opportunità di collaborazione, non soltanto nell'interscambio dei prodotti, che pure ha la sua importanza, ma anche e soprattutto nell'elaborazione e nell'applicazione di tecnologie innovative e sostenibili lungo l'intera catena del valore. L'Italia dispone di un patrimonio significativo da questo punto di vista, che potrà essere ulteriormente valorizzato nell'incontro con un paese molto diverso dal punto di vista territoriale, ma non meno ricco di tradizioni e di competenze in questo campo, quale è la Cina. Credo quindi che lo sviluppo di collaborazio-

ni sempre più integrate possa essere di grande beneficio per entrambi i partner. Sono, inoltre, convinto che le imprese italiane e quelle cinesi potranno mettere a fattor comune le loro rispettive *expertise* collaborando anche in paesi terzi per cogliere le opportunità offerte dallo sviluppo di progetti in settori e aree geografiche di maggiore interesse per la BRI ricorrendo al loro saper essere “filiera”.

#### Vede una collaborazione in aumento nel settore dei servizi?

Quello dei servizi è un settore molto articolato e per sua natura difficilmente riconducibile a un'immagine univoca. Esistono sicuramente spazi di crescita importanti in questo contesto, come dimostra ad esempio la forte accelerazione che stiamo registrando negli ultimi tempi nel settore della logistica e dei trasporti; anche la nostra attività del resto deve saper-

si adattare a un interscambio che si evolve in questa direzione, è una sfida importante alla quale dobbiamo poter dare una risposta adeguata per mantenere il ruolo che l'Italia ha saputo conquistarsi fino ad oggi.

**Il mutamento e lo sviluppo dei consumi in Cina e il rapido sviluppo dell'e-commerce influenzano il modo in cui i prodotti italiani possono ambire ad entrare nel mercato cinese. Ha una ricetta utile al made in Italy per quanto accade?**



#### 此次，意大利有哪些服务贸易领域企业参展？在服务贸易方面，意大利有何与中国开展合作的计划？

服务业是一个非常复杂的部门，从本质上讲，它很难归于一个单一的形象。在这种情况下，这个领域中肯定存在着重要的发展空间，例如最近我们在物流和运输领域看到的强劲增长表明了这一点；我们也必须了解如何顺应朝着这个方向的交流，这是一个重要的挑战，我们必须能够对此做出适当的回应，以保持意大利迄今所能够胜任的角色。

#### 中国正在进行的消费升级以及电子商务的蓬勃发展对意大利产品进入中国发挥了什么样的作用？

中国是数字化发展的最大市场：8亿网民，其中90%是智能手机用户，80%使用智能手机购物，推动了全球最大的B2b电子商务市场。而且，中国消费者的要求越来越严格，并愿意去体验与众不同的新产品。此外，中国正在通过其销售和物流渠道成为一个现代化和创新的国度：从大城市的“O2O”分销（离线到在线），再到覆盖全国的无人机电子商务。我们密切关注这些发展。与往日相比，今天的中国市场逐渐认识到意大利产品的优势：创意和设计，创新和传统，质量和认可，可靠性和

定制化。在哪些领域？当然是意大利制造的四大传统领域（食物，家具，时尚和娱乐）。并非偶然的是，在我前面提到的运营协议中，已经有一些中国大型电商参与到了涉及时尚，食品和生活方式领域。这些协议是去年开启的一系列工作所取得的结果，目的是鼓励意大利公司更多地使用数字渠道，这些公司大多是中小型的，通常并不具有充分利用数字渠道所需要的设备和经验。

近年，两国的双边贸易额一直在攀升，但实际上，目前意大利对华出口仅占意大利出口总额的3%，中国进口的意大利产品不足中国进口总额的1%。您认为，要如何进一步提升意中双边贸易？

关键字是创新。根据中国“十三五”规划，意大利公司已准备好在创新和质量方面扮演重要角色，并为满足各个领域的需求而定制产品：我考虑可以农业，机床，生物医学和电子医学等领域提供先进技术，这些领域的意大利公司在中国享有很高的声誉。一些我之前提到的企业与与中国电商如苏宁，京东和HEMA等签署了协议，藉由新的电子商务渠道，我们的企业，特别是中小企业更加快捷地通过虚拟窗口进入市场。

La Cina è il più grande mercato a forte trazione digitale: 800 milioni di netizens di cui il 90% da smartphone e, di questi, l'80% compra da telefono spingendo il più grande b2b e-commerce al mondo. E il consumatore cinese è sempre più sofisticato, attento, esigente e pronto a nuove esperienze di prodotto che facciano la differenza. La Cina sta, inoltre, diventando un paese moderno e innovativo nei suoi canali di vendita e logistica: dalla distribuzione 'O2O' (offline to online) nelle metropoli, all'e-commerce servito da droni su tutto il territorio. Seguiamo, quindi, con molta attenzione questi sviluppi. Oggi, più che ieri, il mercato cinese cerca proprio ciò che l'Italia, meglio di altri fornitori, può dare: creatività e design, innovazione e tradizione, qualità e riconoscibilità, affidabilità e customizzazione. In quali settori? Sicuramente le tradizionali 4F del Made in Italy (food, forniture, fashion, fun).

Non è un caso che fra gli accordi operativi che ho ricordato prima ce ne siano alcuni che coinvolgono i maggiori player cinesi del comparto e-commerce nei settori del *fashion, food e lifestyle*. Questi accordi sono il frutto di un lavoro avviato lo scorso anno, proprio con l'obiettivo di favorire un maggior utilizzo del canale digitale da parte delle nostre imprese, che sono in maggioranza di dimensioni piccole o medie e non sempre dispongono delle strutture e dell'esperienza necessarie a sfruttare al meglio le opportunità offerte da questo strumento.

**Il volume degli scambi bilaterali continua a aumentare, ma lei prima ha ricordato che l'export italiano verso la Cina rappresenta solo il 3% dell'export totale italiano mentre le importazioni cinesi di prodotti italiani rappresentano meno dell'1% dell'import totale cinese. Secondo**

#### lei, come possiamo aumentare questi volumi...?

La parola d'ordine è innovazione. Con i programmi di sviluppo della Cina del XIII Piano Quinquennale le nostre aziende sono pronte a giocare una partita importante in termini di innovazione e qualità, tradotte in un'offerta customizzata alle necessità di interi settori: penso alle tecnologie avanzate in agricoltura, alle soluzioni customer-made delle macchine utensili, al biomedicale e all'elettromedicale, settori in cui in Cina le aziende italiane godono di una ottima reputazione. E poi ci sono le azioni che citavo prima, attraverso i nuovi canali e-commerce: è una delle componenti innovative della promozione su cui stiamo lavorando, attraverso una serie di accordi con marketplace digitali, come Suning, JD e HEMA, per facilitare l'accesso delle nostre imprese, soprattutto quelle piccole e medie, alle vetrine virtuali.





Insieme, attraverso il calcio, vogliamo contribuire in maniera proattiva ad avvicinare l'Italia alla Cina e la Cina all'Italia. E saremo un partner affidabile

# LA COPPA DEL MONDO LA VINCIAMO IN CINA

## 期待在中国赢得世界杯

意大利希望通过足球积极拉近意中两国之间的距离。意大利和中国将成为互信的合作伙伴。

di Gabriele Gravina  
文/加博列雷·格拉维纳



Archivio FIGC/Getty Images  
per gentile concessione

**C**on la firma nello scorso marzo del memorandum d'intesa con il vice Ministro della Comunicazione Shen Haixiong è stata avviata una collaborazione che non ha precedenti tra la Federazione Italiana Giuoco Calcio e il Governo cinese. L'occasione dell'incontro, avvenuto presso la sede della FIGC a Roma, è stata la visita in Italia della delegazione guidata dal Presidente Xi Jinping. L'onore che il Ministro Shen ha voluto riservare a tutto il calcio italiano ha aperto a diverse opportunità che hanno come obiettivo lo sviluppo del calcio in Cina, nonché la diffusione del nostro calcio nel medesimo territorio. Nella riunione che ha preceduto la firma, ho potuto constatare direttamente il grande interesse che la Cina nutre verso il gioco del calcio e la passione trasversale che anima anche i massimi rappresentanti del Governo. A ciò si aggiunge una decisa impronta manageriale nel saper programmare e investire, inseguendo propositi e risultati ambiziosi, che, ne sono convinto, la Cina sarà in grado di centrare.

In questo processo, la FIGC vuol essere un partner affidabile ed apprezzato, offrendosi anche come strumento di dialogo tra i due Paesi, rafforzando il binomio sport e cultura che genera sempre nuove occasioni positive, valorizza la dimensione del confronto e promuove le eccellenze, da ambo le parti. L'obiettivo comune è sviluppare una sinergia che valorizzi la collaborazione tra Italia e Cina, anche nell'ottica dell'importante ricorrenza dei 50 anni dei rapporti diplomatici tra i due Paesi. Il calcio è strumento di dialogo, di cultura e di sviluppo, un linguaggio trasversale che supera i confini e che avvicina realtà distanti migliaia di chilometri.

In concreto vogliamo incentrare la nostra partnership su 4 asset principali: la formazione dei tecnici e dei giovani calciatori cinesi in Italia e l'organizzazione di uno o più incontri in Cina della Nazionale femminile e della Azzurri Legends. Secondo noi, questi argomenti



intercettano alla perfezione il desiderio di crescita che il Governo ha manifestato durante l'incontro di marzo e che si riflette negli investimenti che l'amministrazione e la Federazione cinese stanno facendo. Formare tecnici e calciatori

grazie alle conoscenze e all'esperienza della scuola di Coverciano, riconosciuta nel mondo come l'Università del calcio, è uno step fondamentale se si vuole lavorare sulla base per migliorare la qualità del vertice della piramide calcistica. L'incontro tra le nostre Nazionali femminili, invece, vuole ribadire l'importanza che il calcio femminile sta assumendo in tutto il mondo, come abbiamo potuto constatare in occasione dell'ottavo di finale dell'ultima Fifa World Cup disputata in Francia. Il calcio è soprattutto emozione, quindi non poteva mancare anche la disponibilità a rivivere insieme alle cosiddette 'all time stars' i grandi successi dell'Italia del 1982 e del 2006. La Nazionale italiana delle Leggende nasce con questa ambizione, esportare nel mondo la gioia e la bellezza del calcio italiano attraverso le giocate di campioni senza tempo, legando queste esibizioni a programmi charity e di responsabilità sociale.

La collaborazione ovviamente non si fermerà qui, questo vuole essere un primo passo concreto da realizzare nel 2020. Ma nel memorandum si sono anche altri argomenti, a partire dalla diffusione della cultura e della tecnica calcistica in Cina, l'avvicinamento allo sport del mercato cinese, il tema della nutrizione e della salute degli atleti nonché la comunicazione e il marketing. "Il calcio italiano in Cina è molto seguito per gli allenatori, i giocatori e le squadre. Desideriamo promuovere l'industria calcistica attraverso la nostra cooperazione strategica", queste sono state le parole con cui il Ministro Shen ha salutato la firma del memorandum. E su queste direttrici vogliamo muoverci dimostrando nei fatti come si possa cooperare per costruire un futuro più solido. Insieme, attraverso il calcio, vogliamo contribuire in maniera proattiva ad avvicinare l'Italia alla Cina e la Cina all'Italia.



L'autore è il presidente della Federazione Italiana Giuoco Calcio



# CI SONO AMICIZIE CHE MERITANO UNA MEDAGLIA

LE STORIE DI SEI PERSONALITÀ  
CHE SI SONO DISTINTE PER L'AMPIEZZA  
DEL LORO PERSONALE RAPPORTO CON LA CINA

六位外国友人的中国情缘

di Cinitalia

2019年9月29日，中国国家主席习近平在人民大会堂习近平授予6名外国政要和国际友人“友谊勋章”。“友谊勋章”是中国对外授予的最高荣誉。在此之前，中国只给两个人颁发了“友谊勋章”，他们分别是俄罗斯总统普京、哈萨克斯坦首任总统纳扎尔巴耶夫。Grande sala del popolo, 29 settembre 2019, il presidente cinese Xi Jinping conferisce le Medaglie

dell'Amicizia a sei leader internazionali e amici da tutto il mondo. Le Medaglie dell'Amicizia sono l'onore più alto concesso dalla Cina agli stranieri. In precedenza, la Cina le ha assegnate solo a due persone: il presidente russo Vladimir Putin e il primo presidente del Kazakistan Nursultan Nazarbayev.

## 中国“友谊勋章” 获奖者的故事



促进共同发展繁荣的关键建设性力量，支持中国在国际和地区事务中发挥更大作用。

Raul Castro Ruz è il primo segretario del Comitato Centrale del Partito Comunista Cubano. Ha mantenuto l'amicizia con la Cina e ha promosso attivamente l'allacciamento delle relazioni diplomatiche tra Cuba e la Repubblica popolare cinese, è un importante fondatore delle relazioni sino-cubane e un attivo sostenitore e promotore delle relazioni Cina-America Latina. Ha stabilito che lo sviluppo delle relazioni con la Cina è la direzione prioritaria della diplomazia cubana e si è fermamente impegnato ad alimentare l'amicizia tra i due paesi, sostenendo decisamente la Cina su questioni chiave e concordando con decisione con l'iniziativa lanciata dal segretario generale Xi Jinping di costruire una comunità dal destino condiviso. Ha anche sottolineato che la Cina è una forza costruttiva essenziale per mantenere la pace e la stabilità internazionali e promuovere lo sviluppo e la prosperità comuni, coadiuvando la Cina nello svolgere un ruolo maggiore negli affari internazionali e regionali.

劳尔·卡斯特罗·鲁斯，古巴共产党中央委员会第一书记。对华友好，积极促成古巴在拉美地区率先同新中国建交，是中古关系的重要奠基人、中拉关系的积极倡导者和推动者。将对华关系确立为古巴外交的优先发展方向，并坚定致力于将古中友谊发扬光大，在重大问题上坚定支持中国，高度认同习近平总书记提出的构建人类命运共同体倡议，强调中国是维护国际和平稳定、

玛哈扎克里·诗琳通，泰国扎克里王朝王室主要成员。深受泰国民众爱戴。对华十分友好并怀有深厚感情，中国文学、历史文化造诣深厚。已访华48次，足迹遍布大江南北，将自己在中国的所见所闻写成《踏访龙的国土》、《清清长江水》等10余部游记，更将唐诗、宋词和10余部中国知名文学作品翻译成泰文，为中泰关系发展作出了不可替代的杰出贡献。诗琳通公主心系中国人民，2008年汶川地震后，她个人捐资1000万元人民币，帮助灾区重建绵阳先锋路小学。



La principessa Maha Chakri Sirindhorn è un membro noto della famiglia reale della dinastia di Chakri. È molto amata dai thailandesi ed amichevole con la Cina, a cui di-

mostra sentimenti profondi, e ha conoscenze vaste della letteratura, storia e cultura cinesi. Ha visitato la Cina 48 volte e ha descritto ciò che ha visto e sentito in Cina nei libri "La terra del drago" e "L'acqua limpida del fiume Yangtze", traducendo in thailandese più di 10 famose opere letterarie cinesi tra cui poesie Tang e canti poetici, dando così un contributo insostituibile allo sviluppo delle relazioni sino-thailandesi. Ha mostrato vera umanità al popolo cinese: dopo il terremoto di Wenchuan del 2008, ha donato personalmente 10 milioni di yuan per aiutare la ricostruzione della scuola elementare della Strada Xianfeng di Mianyang.

萨利姆·艾哈迈德·萨利姆，坦桑尼亚前总理、前外长，坦中友协会长。对华怀有深厚友好感情，是中国人民的老朋友、好朋友，为巩固和促进中坦、中非友好合作、恢复我国在联合国合法席位作出杰出贡献，并与中国老一辈领导人结下深厚情谊。萨利姆始终主张中非应不断加强友好交流合作，支持中国在维护非洲和平与发展过程中发挥积极作用。过去几十年间，世界发生了巨大变化，但他始终都记得1971年，第26届联合国大会宣布恢复中华人民共和国在联合国合法席位的那一天。“不论是对我而言，还是对坦桑尼亚乃至全非洲为恢复中国在联合国合法席位付出巨大努力的国家而言，那都是历史性的伟大时刻。”

Salim Ahmed Salim è l'ex Primo Ministro, ex Ministro degli Esteri della Tanzania e attuale presidente dell'Associazione per l'amicizia Tanzania-Cina. Ha una amicizia reale con la Cina, da vecchio amico del popolo cinese e ha contribuito in modo straordina-



rio a consolidare e promuovere l'amicizia e la cooperazione Cina-Tanzania e Cina-Africa, favorendo il ripristino del seggio legittimo della Cina alle Nazioni Unite e instaurando un legame profondo con la vecchia generazione dei leader cinesi. Ha sempre sostenuto che la Cina e l'Africa dovrebbero rafforzare costantemente gli scambi amichevoli e la cooperazione e ha sostenuto la Cina nel suo ruolo positivo e rilevante nel mantenimento della pace

e dello sviluppo in Africa. Il mondo è cambiato radicalmente negli ultimi decenni, ma ricorda sempre il giorno in cui la 26a Assemblea Generale delle Nazioni Unite annunciò il ripristino del seggio legittimo della Repubblica Popolare Cinese nelle Nazioni Unite nel 1971. "È un grande momento per me, per la Tanzania o persino per l'Africa - che hanno compiuto grandi sforzi per restituire alla Cina il posto che le spettava nelle Nazioni Unite".

加林娜·维尼阿米诺夫娜·库利科娃，俄中友协第一副主席、俄罗斯科学院远东所高级研究员、著名汉学家。1957年参与创建苏中友协。始终致力于发展同中国的友好关系，为推动中苏（俄）民间外交作出杰出贡献。现年84岁的她，仍坚持工作在中俄民间交往第一线。其根据亲身经历撰写的《俄罗斯和中国：民间外交》一书，用大量详实的图文资料真实记录了两国人民70年的友好交往历史。“对我来说，获得中国‘友谊勋章’是无上荣誉，更是重大责任。这份荣誉属于我个人，更属于和我并肩协作、为俄中友谊作出贡献的成千上万的人们。” Galina Kulikova è primo vicepresidente dell'Associazione per l'amicizia russo-cinese, ricercatore senior presso l'Istituto dell'Estremo Oriente dell'Accademia delle scienze russa e famosa sinologa. Nel 1957 partecipò alla fondazione dell'Asso-



ciazione di amicizia sovietico-cinese. Si è sempre impegnata a sviluppare relazioni amichevoli con la Cina e ha fornito un contributo eccezionale alla promozione della diplomazia sino-sovietica e sino-russa. All'età di 84 anni, insiste ancora a lavorare in prima linea negli scambi non governativi sino-russi. Attingendo alla sua esperienza personale, ha scritto "Russia e Cina: diplomazia non governativa", un libro che offre un gran numero di materiali dettagliati, anche grafici, e registra la storia degli scambi amichevoli tra i due popoli per 70 anni. "La Medaglia dell'Amicizia della Cina è per me un onore e anche una grande responsabilità. Questo onore appartiene a me personalmente ma anche a migliaia di persone che lavorano al mio fianco per contribuire all'amicizia Russia-Cina."

让-皮埃尔·拉法兰，法国前总理、法国政府中国事务特别代表。长期致力于促进中法友好和中法全方位合作。任法国总理时，在“非典”期间坚持如期访华，给予中国人民极大政治和情感支持。大力推动“一带一路”合作，积极为法国、欧洲各界客观认识、积极参与“一带一路”合作建言献策。与夫人合著《中国的启示》一书并在中国出版。拉法兰积极推动世界和平与发展事业，为推动解决国际和地区问题奔走努力。“从1970年第一次到访中国算起，明年我将迎来自己与中国结缘的50周年。近半个世纪，我亲眼见证了中国令人赞叹的发展变迁……最重要的是，我感受到中国人心中洋溢的自豪感。”



ministro ha insistito per visitare la Cina, come previsto, anche durante il periodo della SARS, regalando al popolo cinese un grande sostegno politico e spirituale. Ha promosso con forza la cooperazione nell'iniziativa "Belt and Road", fornendo attivamente consigli e suggerimenti in vari ambiti francesi ed europei per comprendere e partecipare attivamente alla "Belt and Road". Insieme con sua moglie ha scritto "Rivelazione della

Cina", libro pubblicato in Cina. Ha promosso attivamente la causa della pace e dello sviluppo nel mondo e lavorato seriamente per promuovere la risoluzione di problemi internazionali e regionali. "La mia prima visita in Cina è del 1970, e celebrerò il 50esimo anniversario della mia amicizia con questo paese l'anno prossimo. Per quasi mezzo secolo ho assistito agli incredibili sviluppi della Cina... E soprattutto, io sento l'orgoglio del popolo cinese."

Jean-Pierre Raffarin è l'ex primo ministro francese e rappresentante speciale del governo francese per gli affari cinesi. Si è impegnato nella promozione a lungo termine dell'amicizia sino-francese e della cooperazione a tutto tondo tra Cina e Francia. Come primo

伊莎白·柯鲁克，加拿大籍，北京外国语大学终身荣誉教授。生于中国成都，经历了抗日战争、解放战争和新中国成立的历史时期。1947年，为考察和报道中国解放区土改运动，与丈夫大卫·柯鲁克穿越重重封锁来到边区，完成了《十里店——中国一个村庄的革命》这部具有重要影响的著作。1948年，应中国共产党邀请，留在南海山中央外事学校（北京外国语大学前身）任教。在北京外国语大学工作半世纪之久，在英语教学、教育改革等方面革故鼎新，是新中国英语教学的拓荒人。“我今年104岁了，我一生大部分时间

to il periodo storico della guerra di resistenza contro il Giappone, la guerra di liberazione e la fondazione della Repubblica popolare cinese. Nel 1947, al fine di conoscere e intervistare il movimento di riforma terriera delle aree liberate, insieme a suo marito David Crook arrivò nella zona rivoluzionaria e nonostante i tanti ostacoli completò un libro chiave: "Shilidian - Rivoluzione di un villaggio in Cina". Nel 1948, su invito del Partito comunista cinese, diventò docente presso la Nanhaishan School of Foreign Affairs (oggi la Beijing Foreign Studies University). Lavorando per mezzo secolo alla Beijing Foreign Studies University e conseguendo grandi risultati nell'insegnamento della lingua inglese e nella riforma dell'istruzione, è divenuta un pioniere dell'insegnamento della lingua inglese della Repubblica popolare cinese. "Ho 104 anni. Ho trascorso gran parte della mia vita in Cina e ho assistito a molti cambiamenti. Ho visto che il popolo cinese ha combattuto coraggiosamente. Non solo l'ho visto, ho anche partecipato a questo grande cambiamento sociale e ciò mi fa sentire molto onorata!"

都在中国度过，我见证了中国的许多变化，看到中国人民在中国共产党领导下进行英勇斗争，看到中国妇女的地位有了很大的提高。我不仅看到，还参与了这一伟大的社会变革，这让我感到无比荣幸！”

Isabel Crook è una cittadina canadese ed è professore onorario permanente presso la Beijing Foreign Studies University. Nata a Chengdu, in Cina, ha vissu-



龙门石窟  
le Grotte di Longmeng

# Una proposta di Europa senza crisi

di Sergio Cesaratto

文/塞尔焦·切萨拉托

## A beneficio del lettore cinese...

“Qual è il numero di *telefono* dell'Europa?” pare abbia ironicamente chiesto Henry Kissinger e la medesima domanda si porranno spesso gli amici cinesi. Sebbene per molti versi molto più unita che sessanta anni fa, l'Europa è ancora un consesso di Stati medio-piccoli molto litigioso fra loro. L'aver messo in

comune dal 1999 la moneta non pare aver contribuito a diminuire questi dissidi, anzi. Era quello dell'unione monetaria un obiettivo ragionevole? La teoria economica aveva sconsigliato gli europei a crearla, troppe le disomogeneità fra i Paesi per rinunciare a quel lubrificante del commercio internazionale che è il tasso di cambio

# 有关欧洲问题的一家之言

谨献给我的中国读者们.....

“欧洲的电话号码究竟是多少？”这看起来像是亨利·基辛格颇具辛辣的质问，也是一个常常会萦绕在中国朋友脑海中的疑问。和60年前相比，尽管欧洲已经在很多方面显得更加团结，在人们看来，这里依旧是一片中小国家汇聚的土地，争斗与口角日夜不息。1999年，欧盟开始执行货币统一，而这一举措并没有为减少内部分歧做出多少贡献。统一货币是一个理智的目标吗？事实上，经济学理论并不赞成欧洲各国创造统一的货币。由于各国发展存在太大的差异，它们无法放弃汇率这样一个国际贸易润滑剂。国家间使用同一种货币实际上意味着政治上的统一，在这种情境下，较发达地区就理应帮衬欠发达地区，以此缩小欧盟内区域间生活标准的差距。但政治上的统一是以不同区域间的团结统一为大前提的，也就是一种较为普及的对同一个民族国家的认同与归属感。在这种合众国的体系中，各国也可以实现均等的税收。

遗憾的是，可能除却富裕的、以四海为家的精英阶层，这种情感在欧洲各民族中严重缺位。中国的读者也应该对欧洲国家内部（譬如在西班牙、比利时、意大利、德国等）有关区域间分歧有所了解，以免得出欧洲国家政治经济统一之路还有多远的结论。

货币统一政策使得欧洲就此短路。在这一阴影下，发达国家和欠发达国家都难以幸免，统一之路变得更加渺茫。发达国家自觉蒙受了损失，认为它们在养活欠发达国家；而欠发达国家却认为自己付出了更高的代价，所谓的补偿也属空中楼阁。许多经济学家直言，没有了灵活汇率这一排气阀，统一货币使意大利从发达国家跌至欠发达国家序列。在这种情况下，国家又会遭遇短路。在单一货币的环境中，意大利曾追求更严格的社会与政治纪律，但情况反而更加恶化，而这个时候要想抛弃单一货币政策，显然需要面临相当大的技术性难题。在货

fra valute nazionali. Una moneta comune fra Paesi implica infatti un'unione politica per cui le regioni più ricche sono disponibili a sostenere quelle più povere in maniera da perequare gli standard di vita fra le regioni dell'unione. Ma un'unione politica presuppone una solidarietà fra le regioni e dunque un sentimento diffuso di appartenenza a una medesima nazione da cui deriva la disponibilità a trasferimenti fiscali perequativi. Purtroppo questo sentimento è assente nei popoli europei, a parte forse nelle élite più benestanti e cosmopolite. Anche i lettori cinesi ben conosceranno i dissidi regionali all'interno dei Paesi europei (in Spagna, Belgio, Italia, Germania e così via) per non concludere di quanto sia allora lontana una solidarietà politica ed economica fra i Paesi europei. La moneta unica ha così creato un corto circuito per cui i malumori che essa ha suscitato sia nei Paesi più benestanti che in quelli più disagiati hanno reso l'unione ancor meno solidale. I primi si sen-

tono danneggiati e ritengono di stare mantenendo i secondi; questi ultimi ritengono di aver pagato il prezzo più alto senza nessuna compensazione. Secondo molti economisti, privata della valvola di sfogo di un tasso di cambio flessibile, l'Italia avrebbe subito nella moneta unica un declassamento dal novero dei Paesi più ricchi a quelli meno fortunati. Anche in questo caso si è generato un corto circuito. Avendo cercato nella moneta unica una maggiore disciplina sociale e politica, il Paese si è trovato peggio – ma abbandonare la moneta unica avrebbe notevoli difficoltà tecniche. Nell'ambito di un'unione monetaria si restringono gli spazi nazionali di politica economica. Il dramma europeo è che vuoi per l'influenza di teorie economiche di stampo conservatore, vuoi per la divergenza fra modelli e interessi economici nazionali, non v'è neppure una vera politica economia europea che operi per il bene comune. In questo contesto i partiti politici italiani assomigliano molto ai polli di Renzo del famoso romanzo di Alessandro Manzo-

ni *I promessi sposi*, i quali, portati al mercato, non sanno far meglio che beccarsi a vicenda. Dovrebbero invece utilizzare la residua sovranità nazionale per far causa comune in Europa e nel mondo. La versione più ortodossa dell'analisi economica ha influenzato la costituzione economica europea: una banca centrale indipendente dal potere politico col solo obiettivo di tenere bassa l'inflazione, e nessuna politica fiscale in comune che svolga una funzione di stabilizzazione del ciclo economico e di perequazione fra i Paesi membri. La difesa dell'occupazione è lasciata alle politiche nazionali di *laissez-faire*, ovvero allo smantellamento dei diritti sociali. Questa è una ricetta per la depressione economica o, a ben vedere, per un modello mercantilista in cui le esportazioni verso i Paesi extra-europei sono l'elemento trainante dell'Europa, magari anche attraverso un euro debole. Un modello guidato dalle esportazioni è desiderabile per Paesi nella fase iniziale dello sviluppo economico, ma non è accettabile da aree sviluppate anche perché può generare

reazioni come le minacce americane di imporre dazi sui prodotti europei. I Paesi europei dovrebbero invece sostenere la propria domanda interna con opportune politiche che amplino i diritti sociali e salariali delle classi lavoratrici e che espandano la spesa pubblica in particolare nei Paesi che hanno contenuti debiti pubblici, con la cooperazione di politiche monetarie accomodanti. In tal modo non solo l'Europa sosterrrebbe gli standard di vita dei propri cittadini, le infrastrutture e l'ambiente, consolidando il consenso verso le istituzioni comuni, ma contribuirebbe anche alla cooperazione economica globale attraverso cui tutti i grandi poli, Cina ed Europa in primis, sono chiamati a contribuire alla crescita sostenibile.

*L'autore insegna Politica monetaria e fiscale europea presso l'Università di Siena; in Sei lezioni di economia, Diarkos, 2019, tratta dei temi di questo articolo.*

*Traduzione di Xu Dandan*

币统一的环境下，国家经济政策可发挥的余地很有限。富有戏剧性的一幕是，一方面这些国家受保守的经济理论影响，另一方面，各国又因本国的经济模式与利益而产生分歧，这造成了最终欧盟连一个真正的普世经济政策都难以制定。在这个背景下，意大利各党派像极了曼佐尼《约婚夫妇》里伦佐手中的鸡，它们被带去市场后除了互相残害什么也做不了。而他们真正需要做的，是利用好意大利国内仅存的主权，在欧洲以及世界舞台上有所作为。

最传统的经济分析影响了当今欧洲经济的建制：一个脱离了政治势力的独立的中央银行在运转，它唯一的目标便是降低通胀，与此同时，没有任何一个统一的财税政策能够发挥它稳定经济周期和税收均摊的作用。一场保卫就业率的大战则交由各国放任自由的国内政策来完成，换言之就是倚仗社会权利的拆解。这被看作是解决欧洲经济颓靡的一剂良方，或者，回过头来看，这对重商主义模式大有裨益：在这种情况下，对非欧国家的出口成

为了欧洲经济发展的引擎，或许疲软的欧元也能起点作用。这种出口导向型的发展模式对于经济发展初期的国家来说是一种福音，但发达国家并非乐见，因为它们或面临来自美国对欧产品关税惩罚的威胁。欧洲国家应该通过适当的政策扩大自己的内需，这些政策能提高工薪阶层的社会权利和收入水平，在公共债务比较低的国家可以大胆增加公共开支，必要的时候还应佐以配套的货币政策。这样一来，欧洲不仅能维持现有的公民生活标准以及基建和环境水平，加强公民对于共同体的认同，还能为全球经济合作贡献力量。通过这样的合作，以中国和欧洲为首的所有大国和共同体都应呼吁为全球可持续发展续薪。

节选自《六堂经济课》（Diarkos出版社，2019年出版）  
作者于意大利锡耶纳大学教授《欧洲货币与税收政策》课程

译/许丹丹



# “中国方案” 助力构建 网络空间命运共同体

文/《国际锐评》，周宇航



navigare BENE  
navigare TUTTI

di Zhou Yuhang

Per bocca del presidente Xi Jinping la Cina promuove da anni soluzioni condivise per la governance di internet. È ora di creare una comunità del cyberspazio le cui finalità siano condivise

多年来，习近平主席对网络空间的全球治理高度关注，  
而现在是时候打造一个网络空间命运共同体了

**IL** 2019 ha segnato il cinquantesimo anniversario della nascita di internet. Da allora il suo sviluppo è stato tanto enorme che alla fine del giugno 2019 ben 4,5 miliardi di persone in tutto il

mondo lo hanno usato, con un tasso di penetrazione del 58,4%, dove l'internet da mobile è diventato il principale metodo di accesso principale alla rete; ben 3,74 miliardi sono inoltre le utenze 4G attive in tutto il mondo mentre 94 paesi stanno investendo attivamente nelle reti 5G. Lo sviluppo della rete è il potente motore per la continua trasformazione dei modelli di economia e della società della globalizzazione, l'economia digitale guadagna di continuo spazi con un ruolo guida sempre crescente e significativo per la crescita del PIL delle principali economie mondiali.

Ma l'altra faccia della medaglia di un enorme sviluppo sono le enormi sfide. Lo stesso presidente cinese Xi Jinping - il 20 ottobre a Wuzhen, nella provincia dello Zhejiang, durante la sesta edizione della World Internet Conference, in una lettera indirizzata ai partecipanti - ha ricordato che "tutti i paesi dovrebbero prepararsi al

futuro, assumendosi la responsabilità dello sviluppo, affrontando ogni sfida connessa ai rischi, promuovendo perciò congiuntamente una governance globale del cyberspazio e impegnandosi attivamente nella costruzione di una comunità del cyberspazio dalle finalità condivise".

In effetti, se da una parte internet offre un indispensabile supporto alla vita quotidiana e una ricchezza inesauribile di informazioni, dall'altra crea grande incertezza e sfide costanti e crescenti. Negli ultimi anni gli episodi di attacchi hacker, perdite di dati, violazione della privacy, controllo della rete e cyber-terrorismo sono stati sempre più frequenti. L'egemonia informatica esercitata da alcuni paesi e la conseguente compressione dei diritti nell'utilizzo della tecnologia e dell'industria di internet in altri paesi hanno reso urgenti delle riflessioni approfondite da parte della comunità internazionale. La fragilità e l'incertezza delle regole di governance internazionale del cyber-



spazio diventano ogni giorno sempre più evidenti. Insomma la pace e l'ordine del cyberspazio stanno affrontando grandi e inedite provocazioni, e se infatti da una parte una politica di potenza tende a limitare il processo di

cooperazione internazionale, dall'altra l'anti-globalizzazione, il populismo, l'unilateralismo e il protezionismo cercano di limitare una diffusione senza regole della catena di approvvigionamento globale alla rete. A complica-

re il quadro c'è da rilevare che alcuni meccanismi multilaterali e bilaterali sono frammentati e disordinati, che vengono frapposti molti vincoli alla sperimentazione di nuovi processi e modelli di governance e che infine tutto ciò contribuisce a predisporre negativamente i vari player nel valutare i reali benefici del cyberspazio, soprattutto quando non sono supportati da una collaborazione efficace. In questo scenario il presidente Xi Jinping già quattro anni fa aveva affermato la necessità di "una comunità del cyberspazio dalle finalità condivise" illustrando "quattro principi" e una "proposta in cinque punti" per la governance di internet, ottenendo riscontri positivi in tutta la comunità internazionale. Anche quest'anno perciò il presidente ha manifestato una forte preoccupazione per la sicurezza informatica ribadendo l'urgenza di "promuovere congiuntamente la governance globale del cyberspazio" e "costruire una comunità del cyberspazio dalle finalità condivise".

**2019** 年是互联网诞生50周年。50年间，互联网得到了巨大的发展：截至2019年6月底，全球45亿人使用互联网，渗透率达58.4%；移动互联成为主要方式，全球4G用户达37.4亿，94个国家积极投资5G网络。互联网的发展也成为推动全球经济和社会持续转型的强大驱动力。全球主要经济体数字经济规模庞大，数字经济拉动GDP增长作用显著。

但每个硬币都有两面，巨大的发展总是伴随着巨大的挑战。10月20日，第六届世界互联网大会在浙江乌镇开幕，中国国家主席习近平在向大会致信中表示：各国应顺应时代潮流，勇担发展责任，共迎风险挑战，共同推进网络空间全球治理，努力推动构建网络空间命运共同体。

确实，互联网在带来信息便捷、发展繁荣的同时，也造成风险与挑战。近年来，黑客攻击、隐私泄露、网络监听、网络恐怖主义等事件频发。一些国家推行网络霸权，对他国互联网科技和产业进行打压，加剧了国际社会担忧。网络空间国际治理规则的脆弱性和不确定性日益显现，网络空间和平秩序正遭遇强烈冲击和挑战，强权政治阻滞国际合作进程，逆全球化、民粹主义、单边主义和保护主义倾向扰乱全球供应链安全，部分双边多边机制呈现碎片化和无序化趋势，对一些治理进程和治理模式探索产生诸多阻碍，给各相关方维护网络空间利益和开展有效协作带来不利影响。早在4年前，习近平主席就提出“构建网络空间命运共同体”理念，深入阐

释互联网发展治理“四项原则”“五点主张”，得到国际社会广泛关注和普遍认同。今年，习主席在贺信中再次强调“共同推进网络空间全球治理”“努力推动构建网络空间命运共同体”，体现出中国领导人对网络安全的高度关注。

本届世界互联网大会召开前夕，组委会发布《携手构建网络空间命运共同体》概念文件，详细阐述中国观点和主张，倡议国际社会携手合作，把网络空间建设成造福全人类的发展共同体、安全共同体、责任共同体、利益共同体。这是中国为推动全球互联网发展治理做出的最新贡献，积极回应了各方期待。

比如，针对构建网络空间命运共同体的价值准则，中国提出，要尊重网络

主权，各国有权根据本国国情，借鉴国际经验，制定有关网络空间的公共政策和法律法规，任何国家都不能搞网络霸权等；围绕如何加强互联网全球治理，中国认为要加快全球网络基础设施建设、加强在新一代信息通信技术等领域的国际合作等。这些主张表明：构建网络空间命运共同体的关键在于坚持共商共建共享的全球治理观，坚持全球事务由各国人民商量着办，只有这样，互联网发展成果才能更好造福人类。

“中国方案”得到了与会人士积极响应。欧盟知识产权局知识产权专员马君泽表示，中国在倡导互联网全球治理方面的一系列主张具有前瞻性和引领性，尽管西方与中国围绕相关问题存在一定分歧，但面对网络共同风

险和挑战，国际社会加强合作是大势所趋。

被誉为“互联网之父”的罗伯特·卡恩多年前就预言，所有国家都应该考虑如何推动互联网管理，从而实现真正的相互依靠，相互信任，而建立一个全球通用的管理准则，应该是今后互联网发展的重要议题。这与中国的倡议不谋而合。

构建网络空间命运共同体，顺应信息时代发展潮流，反映国际社会共同期待。展望未来，各国应当在尊重彼此核心利益的前提下，凝聚更多共识，应对共同挑战，让互联网技术更好造福各国人民，服务人类社会长远发展。

E su questa scia il comitato organizzatore della World Internet Conference, alla vigilia dell'evento, ha pubblicato il documento "Lavorare insieme per costruire una comunità del cyberspazio dalle finalità condivise", con cui descrive in dettaglio le opinioni e le proposte della Cina e rivolge a tutti l'invito ad operare in modo congiunto per un cyberspazio in cui si perseguano sviluppo, sicurezza, responsabilità e per la costruzione di una comunità di interessi condivisi

alle proprie condizioni interne, ogni paese può fare tesoro dell'esperienza internazionale, nessun paese può ambire all'egemonia della rete. Rispetto alla governance di internet, Pechino ritiene urgente velocizzare la costruzione dell'infrastruttura globale della rete e contestualmente consolidare la cooperazione internazionale nel campo delle

Il "Piano cinese" ha ricevuto riscontri positivi da parte dei partecipanti alla conferenza di Wuzhen. Gunther Martens, consigliere esperto per la proprietà Intellettuale della missione dell'Unione europea in Cina, ha sottolineato come le suggestioni cinesi sulla governance di internet siano lungimiranti e all'avanguardia, come sia necessario per la comunità internazionale affrontare rischi e sfide comuni (sebbene permangano differenze di opinione tra Occidente e Cina su questioni correlate) e infine come il consolidamento della cooperazione sia un obiettivo di tutti.

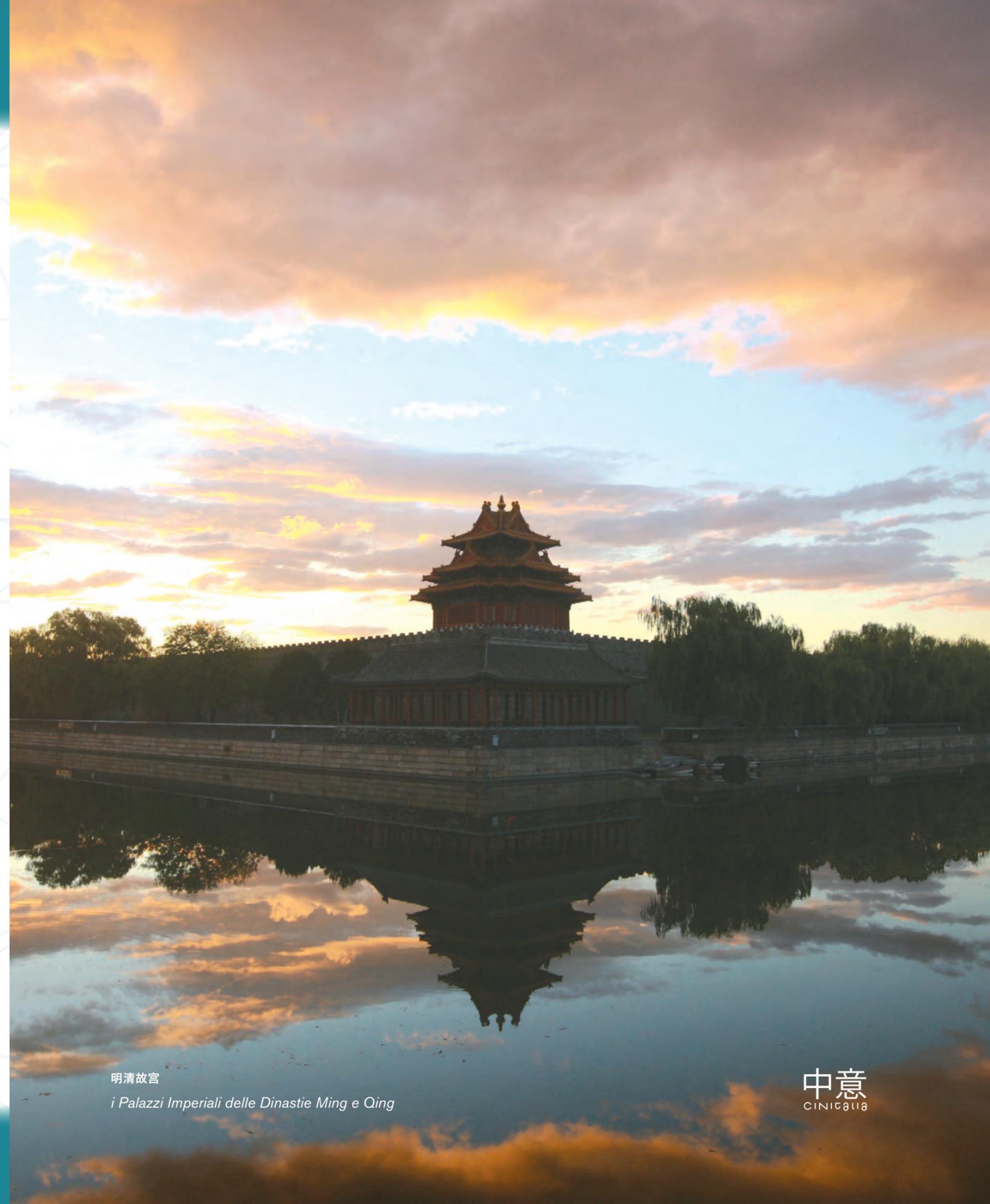
Robert Kahn, noto come uno dei "padri di internet", ha dichiarato che tutti i paesi devono oggi riflettere sulle modalità di gestione e promozione della rete, per raggiungere reale interdipendenza e fiducia reciproca nel definire uno standard di gestione globale - una questione cruciale per internet e il suo futuro. E tutte queste sue affermazioni coincidono con le intenzioni espresse dalla Cina.

La costruzione di una comunità del cyberspazio con finalità comuni è contestuale e correlata allo sviluppo dell'informazione ed è espressione di istanze condivise dall'intera comunità internazionale. In un prossimo futuro e nel reciproco rispetto dei propri interessi fondamentali, ciascun paese potrebbe garantire quel maggiore impegno necessario ad affrontare gli impegni comuni, ottimizzando le tecnologie di internet per offrire servizi migliori ai propri cittadini e progettando finalmente uno sviluppo a lungo termine per l'intera società umana. ■

a vantaggio di tutta l'umanità. Da parte cinese questo è finora il più recente contributo circa la governance globale di internet, ed anche questo testo ha avuto riscontri positivi.

Per riuscire a formulare criteri di valore che possano essere condivisi dalla comunità del cyberspazio, la Cina ha presentato diverse proposte circa il rispetto della sovranità della rete, secondo cui, esemplificando, ogni paese ha il diritto di formulare politiche pubbliche, leggi e regolamenti sul cyberspazio in base

tecnologie dell'informazione e della comunicazione di nuova generazione. L'insieme delle proposte citate mostra come il nucleo fondante per la costruzione di una comunità del cyberspazio con finalità comuni sia un'idea di governance globale intesa come discussione, costruzione e condivisione, in una parola, negoziazione: le questioni globali vanno discusse e negoziate da tutti i paesi perchè solo in questo modo lo sviluppo di internet può recare veri benefici per tutti.



明清故宫

i Palazzi Imperiali delle Dinastie Ming e Qing



Per favorire lo sviluppo accademico cinese i Gesuiti introdussero per primi anche gli studi giuridici. L'analisi delle fonti del diritto, da cui si è sviluppata la moderna giurisprudenza cinese, è oggi il punto di partenza per un nuovo splendore del diritto civile cinese

di Wang Jian  
文/王健

明万历四十三年，公元1615年的一天，南京城里一位眼深鼻尖、胡须黄色的西洋人，正端视手中甫经刻梓的一本小册子，踌躇满志，他就是意大利人耶稣会士王丰肃（Alphonse Vagnoni, 1566-1640）。小册子虽然满篇汉字，可是内容读来颇为费解，有的甚至闻所未闻，因为里面描述的情形在中国最西，故取名“西学”。不久“南京教案”爆发，身陷囚笼的王丰肃被逐至澳门。几年之后，他改名高一志，再返内地，辗转至山西绛州一带，为教务执着奔波的同时，继续钻研中文经典，比较中西，奋力著述，意在“有所取而助中国之学”。他研究和著述的范围，不仅有代表职业使命的宗教教义，还深入涉及亚里士多德的政治学、伦理学、逻辑学，以及阿奎那的神学政治论等诸多人文社会科学领域，秉持学术传教的理念，音译加意译地揉合，把这些知识重新排列在儒家学说框架内，破天荒地取名为“修身西学”、“齐家西学”、“治平西学”，劖劖成书。

高一志的西学作品，和另一位耶稣会名宿艾儒略（Jules Aleni, 1582-1649）撰写的《西学凡》、《西方答问》、《职方外纪》，都在西学整体框架下介绍了西方的“法学”。他们不仅确定了法学与其他学问之间的关系，也对法学在整个西学系统中重要地位给予了充分说明。高一志说，西方教育始于文学，文学毕，则众学者分于三家，各行其志，或从法学、或从医学、或从格物穷理之学，此三者“乃西学之大端也”。高一志用“家”这个字表示西学的各个分支，不由令人联想到中国先秦时期以研究主体为分类标识的诸子百家。百家之中，法家是最具影响力的流派之一；而在西方，法学又是西学的三大端之一，这或许又暗示了另一个对应关系。

Un giorno non meglio precisato del quarantatreesimo anno della dinastia Ming, nell'anno 1615 del calendario occidentale, nella città di Nanchino, un signore, dagli occhi infossati e la barba gialla, stava guardando compiaciuto un piccolo volume fittamente scritto in caratteri cinesi, stretto nella mano: era il gesuita italiano Alfonso Vagnoni (1566-1640, nome cinese Wang Fengsu).

Il libro risultava di assai difficile comprensione e in alcuni casi trattava di argomenti mai sentiti prima: le situazioni in esso descritte erano ambientate in Occidente e il suo titolo era, infatti, “Studi occidentali”. Poco dopo l'avvio dell'“Incidente di Nanchino del 1616”, Wang Fengsu, che era stato messo in carcere, fu espulso e inviato a Macao. Alcuni anni dopo, dopo aver cambiato nome in Gao Yizhi, tornò nella Cina continentale e si stabilì nell'area di Jiangzhou, provincia dello Shanxi. Da quel momento portò avanti l'attività missionaria perseverando al contempo nello studio dei classici cinesi, confrontando le culture della Cina e dell'Occidente, e impegnandosi nella scrittura, con l'obiettivo di “favorire lo sviluppo accademico cinese”. La sua ricerca riguardò non solo l'ambito della propria dottrina religiosa, nucleo della sua missione, ma anche le scienze politiche, l'estetica e la logica di Aristotele, la teologia politica di Tommaso d'Aquino e molti altri ambiti umanistici e delle scienze sociali. Creò, inoltre, il concetto di missione accademica, fuse traslitterazione e traduzione e riorganizzò l'insieme di queste conoscenze rapportandole al confucianesimo, realizzando in

## Quando la giurisprudenza dell'Occidente incontrò la tradizione cinese

# 西方法学邂逅中国传统

考辨中国近现代法学发展的源头问题，是切实推动中国法律文明重放异彩的基础性工作

questo modo studi senza precedenti: “Studi occidentali per l'auto-perfezionamento”, “Studi occidentali per la regolazione della famiglia”, “Studi occidentali per il governo dello Stato”.

Gli studi di Vagnoni e le opere “Sommario degli studi occidentali” (Xixue Fan), “Domande e risposte sull'Occidente” (Xifang Wenda) e “Ricordo di terre straniere” (Zhifang Waiji) del gesuita Giulio Aleni (1582-1649, nome cinese Ai Lueru) introdussero nel quadro complessivo degli “Studi occidentali” la “giurisprudenza” occidentale. Queste opere non solo affermarono l'esistenza di una relazione tra la giurisprudenza e gli altri studi ma descrissero anche, in modo completo, l'importante ruolo della giurisprudenza nell'intero sistema degli studi occidentali. Vagnoni sostenne che l'educazione in Occidente inizia con la letteratura: gli studenti occidentali appartengono a tre scuole, ognuna delle quali persegue il proprio ideale di studio su temi principali quali giurisprudenza, medicina o ricerca sul principio delle cose. Il termine “Jia”, usato da Vagnoni per indicare i rami in cui si dividevano gli studi occidentali, non era un rimando alle cento scuole che invece raggruppavano i vari argomenti di studio nell'epoca del periodo pre Qin. Tra le cento scuole, una delle più influenti era la “Fa Jia” (Scuola di Legge), e dal momento che in Occidente lo studio della giurisprudenza costituiva uno degli aspetti di studio principali, si sarebbe potuto pensare all'esistenza di una sorta di corrispondenza.

Diversamente da Vagnoni, Aleni si basò sulla suddivisione per “materia” e classificò gli studi in “sei materie”, ovvero retorica, scienza, medicina, legislazione, canone, teologia. Diede un'introduzione esaustiva sulla sequenza d'ordine delle “sei materie”

e ne delineò i contenuti principali. La materia legislativa era anche chiamata “leges”, “il diritto sulla vita e la morte in patria e all'estero, la legge con cui l'imperatore governa lo stato, la voce del cielo, la spina dorsale del paese, l'armatura morale, il legame tra le cinque relazioni cardine confuciane, l'ascia che divide l'eleganza dalla volgarità.”.

Tutto quanto sopra descritto costituisce il materiale letterario più antico mai rinvenuto su concetti metodologici occidentali in caratteri cinesi e descrive, con dovizia di informazioni, questioni di base quali concezione, natura e funzione della legge, istituzioni politiche, scuole di legge e giurisprudenza europee. Per la realizzazione di tali studi comparativi si rese necessario creare collegamenti e parallelismi fra due sistemi simbolici tra loro assolutamente non familiari e prefigurare tra essi un rapporto concettuale paritario. Molti dei gesuiti recatisi in Cina si erano impegnati nel cercare di spiegare in latino i caratteri cinesi: “Miracolo delle lettere occidentali” (Xizi Qiji), “Aiuto per gli occhi e le orecchie dei letterati occidentali” (Xiru Ermuzi), opere tramandate fino ad oggi, testimonianza del loro impegno nel superare le barriere del linguaggio e della scrittura. I gesuiti erano in grado di “parlare cinese” e di approfondire così la propria conoscenza della storia della Cina: Michele Ruggeri (1543-1607, nome cinese Luo Mingjian) imparò 15.000 caratteri cinesi in solo poco più di due anni; Matteo Ricci (1552-1610, nome cinese Li Madou), rivolto agli europei, sottolineò più volte che “sappiamo parlare la lingua di questo Paese, e abbiamo studiato di persona le sue usanze e leggi”; Nicolas Trigault (1557-1629, nome cinese Jin Nige), per compilare e tradurre gli “Annali Regni Sinensis”, lesse 120 libri tra cui “Shangshu” (Libro dei documenti), “Zuo zhuan” (Tradizione Zuo), “Shiji” (Memorie di uno storico), “Han shu” (Libro degli Han) e “Zizhi Tongjian” (La storia come uno specchio).

Per consentire ai lettori cinesi di comprendere nel modo migliore possibile i concetti occidentali, essi selezionarono sistematicamente un certo numero di parole e frasi che esprimevano concetti occidentali. A questi termini, quali “Fa Xue” (giurisprudenza), “Fa Lü Zhi Xue” (studio della legge), “Fa Dian” (codice), vennero conferiti significati specifici e implicazioni definite che da allora sono attualmente in uso.

La giurisprudenza occidentale, introdotta per la prima volta in epoca Ming e Qing, e la giurisprudenza che sarà introdotta due secoli e mezzo dopo erano tra loro categoricamente identiche.

La seconda introduzione fu relativa ad una giurisprudenza più ricca di contenuti, argomenti di comunicazione e metodi d'introduzione poiché prendeva in considerazione i molti

cambiamenti avvenuti ma, in fin dei conti, non si trattava che di estensioni ed espansioni basate sulla prima introduzione. Nelle opere “Studi occidentali” (1883) di Ding Weiliang e “Illuminazione occidentale” (1896) di Ai Ruose è possibile sottolineare, oltre ad alcune caratteristiche del metodo narrativo di Ricci, come la giurisprudenza occidentale sia stata descritta in lingua cinese e come questa scelta ne abbia avviato il processo di sinicizzazione. Questo particolare aspetto contenutistico dovrebbe essere maggiormente preso in considerazione dalla ricerca sulla moderna giurisprudenza cinese, in altre parole bisognerebbe considerare come parti integrate sia la prima introduzione che la seconda introduzione della giurisprudenza occidentale e riesaminare entrambe alla luce della questione della ricostruzione del diritto civile

cinese con uno sguardo globale. L'autore ritiene che il lavoro di analisi delle fonti del diritto, da cui si è sviluppata la moderna giurisprudenza cinese, costituisca il punto di partenza per una rinnovata efficacia e un nuovo splendore del diritto civile cinese.

Approfondire la ricerca e gli studi sulla continuità tra il diritto civile cinese ed estero ha molteplici implicazioni, come ad esempio la possibilità di mettere in discussione l'idea che la “giurisprudenza” della Cina moderna sia derivata esclusivamente dal contributo giapponese della fine del 19esimo secolo.

L'autore è Vice Preside della Northwest University of Political Science and Law



与高一志有所不同的是，艾儒略以“科”类名，将西学统归为“六科”，即文科（勒铎理加）、理科（斐录所费亚）、医科（默第纳济）、法科（勒义斯）、教科（加诺孺斯）、道科（陡录日亚）。他完整介绍了这“六科”的进学次序，并概述了各科的主要内容。其中，法科又称“勒义斯”（leges），“操内外生死之权，即国王治世之公典，乃天命之声也，国家之筋也，道德之甲也，五伦之纽也，雅俗淆乱之斧也”。

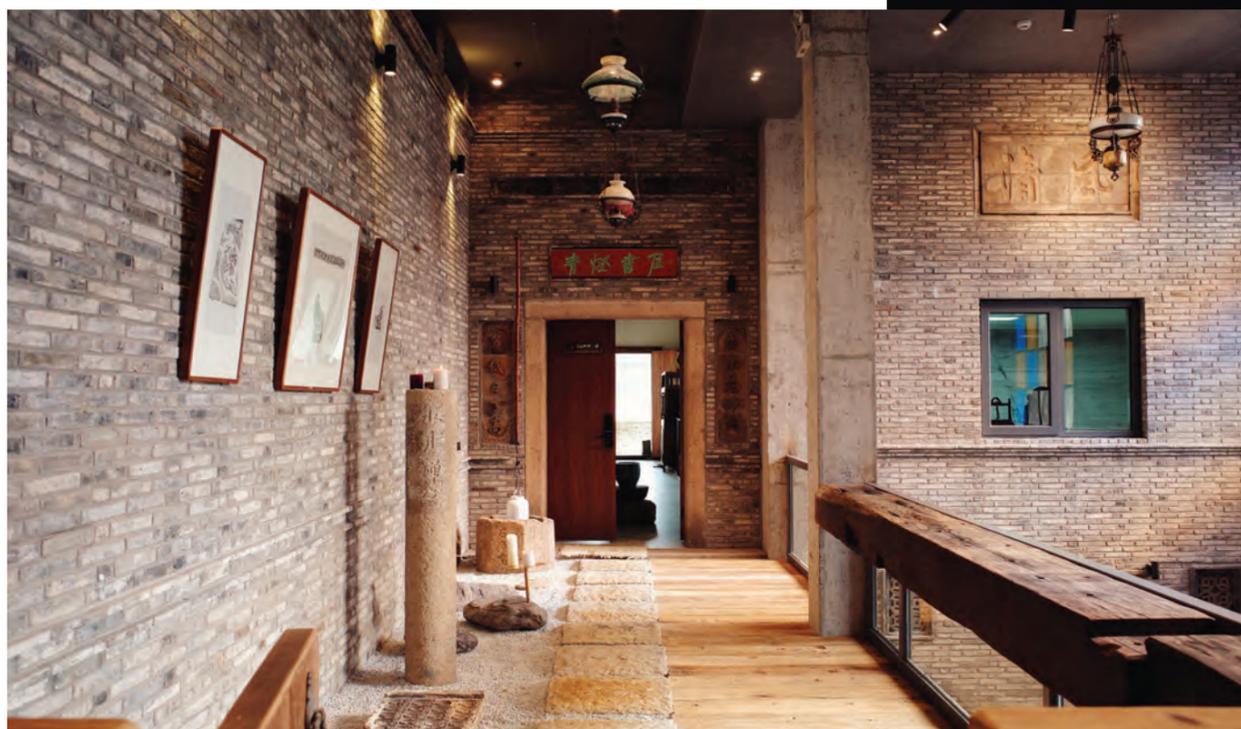
以上的描述和介绍，是历史上以汉字或者新的汉字组合表达西方法学概念最早的一批文献材料，涉及法律的概念、性质和作用等基本问题，以及欧洲的政制机构、法律学校和法律职业等丰富信息。实现这一创举的前提，首先是打通两套陌生符号系统间的隔膜，建立彼此概念的对等关系。最初来华的耶稣会士，大都下过用拉丁文注解汉字的苦功。留传至今的《西字奇迹》和《西儒耳目资》等字书，便是当年他们苦心孤诣突破语言文字障碍的见证。他们“能华言”，深通中国经史。罗明坚（Michel Ruggieri, 1543-1607）仅用两年多时间，就掌握了一万五千个汉字。利玛窦（Mathew Ricci, 1552-1610）一再向欧洲人强调“我们会说这个国家本土的语言，亲身从事研究过他们的风俗和法律”。金尼阁（Nicolas Trigault, 1577-1629）为编译《中国历年王朝录》（Annales Regni Sinensis），阅读过《尚书》《左传》《史记》《汉书》《资治通鉴》等120种书。为了尽可能让中文读者理解西方的概

念，他们以类比、归纳和解析汉字结构的格义之法，比较系统地确定了一批表达西方概念的名词或短语。这些被赋予特定含义的名词术语，如“法学”、“法律之学”、“法典”等，含义稳定，至今沿用。

明清之际初次传入的西方法学，与时隔两个半世纪之后再次传入的西方法学，本质上属于同一范畴。尽管相比前者，后者在内容、传播主体及传入方式上出现了诸多新情况，发生了诸多新变化，但终究不过是在前者基础上的某种延伸和扩展。从丁韪良的《西学考略》（1883年）、爱若瑟的《西学启蒙》（1896年）等书中，我们仍能看到利玛窦时代叙事方式的某些痕迹。此外，西方法学首次用中国语言、中国文字、中国方式予以表达，亦即开启了西方法学的中国化进程，这一部分内容，应当纳入中国近现代法学的研究框架，换言之，应将初次传入与再次传入的西方法学视为一个整体，并以一种世界眼光重新审视中国法律文明的重建问题。笔者以为，考辨中国近现代法学发展的源头问题，是切实推动中国法律文明重放异彩的基础性工作。而强调观察和探索中外法律文明交往的整体性和连续性有多重意义，至少，它可以否定中国近现代“法学”概念是19世纪末自日本输入之类的幼稚之说。

（作者为西北政法大学副校长）  
译/周宇航





Lanterna che illumina, questo significa Qingdeng. Ecco la storia incredibile che unisce un campione di ciclocross ad un museo simbolo di speranza che preserva la millenaria memoria urbana di Wenzhou



# Benvenuti al Museo Qingdeng

di Cheng Xiaoxiao  
文/程潇潇

“留住城市记忆，延续城市文脉”，恰如其分地道出了青灯时刻艺术博物馆与生俱来的功能与使命。

I motivi incisi sulla pietra rappresentano le prime forme di pensiero dell'umanità. Anche i primi edifici al mondo rimasti finora sono in pietra. Nel tempo, la solida pietra ha fatto da vettore sia della civiltà umana che della memoria di una città. Il Museo Qingdeng dell'Arte della Scultura in Pietra, aperto il 28 settembre scorso nella settimana della Festa nazionale cinese, è situato lungo la riva del fiume Tanghe, nel borgo

di Shangcai del distretto Ouhai di Wenzhou. I wenzhounesi attendevano da tempo l'inaugurazione di questa straordinaria struttura, che racconta la memoria culturale e i cambiamenti storici della loro città attraverso la testimonianza delle pietre. Oltre ai pregevoli reperti esposti all'interno, a impressionare di più è il corpo stesso del museo, un edificio di due piani realizzato con quasi 800.000 blocchi di pietra

## 为千年城市记忆建栖居地



delle epoche Ming e Qing, che lo rendono perciò un vero e proprio monumento. Questo straordinario museo non è un progetto statale, ma privato: si deve a Zhang Jincheng, collezionista di Wenzhou, che per 13 anni ha setacciato oltre 200 villaggi della zona raccogliendo centinaia di eccellenti sculture ed elementi architettonici in pietra e sborsando di tasca propria ben 45 milioni di yuan.

#### 500 metri di strada, un salto di 1000 anni

Chi si avvicina al museo sente di entrare nel tunnel della Storia. Il sentiero che lo circonda è ricoperto di lastre di pietra di diverse epoche e 500 metri di strada permettono di fare un salto di mille anni. La magia dell'architettura tradizionale di Wenzhou ti avvolge salendo i gradini delle scale o toccando i mattoni scolpiti. Gli oltre 6.000 metri quadrati del corpo principale del museo e tutti i particolari della decorazione derivano dal recupero, restauro e assemblaggio delle lastre di pietra di 15 ponti delle epoche Tang, Song e Yuan, e da migliaia di blocchi di pietra, da oltre 500 sculture su mattone e circa 800.000 mattoni appartenenti a 689 residenze demolite, risalenti alle epoche Ming e Qing.

L'interno è ancora più impressionante: elementi architettonici di pagode raffiguranti apsaras volanti delle epoche Tang e Wudai (618-965) e di pagode di Asoka dell'epoca Houliang (907-923); la tavola lapidea con l'iscrizione "Qieyuan" del giardino governativo di Wenzhou del periodo di regno dell'imperatore Guangxu (1875-1908); un contenitore rituale di "funghi della longevità" di epoca Ming (1368-1644); una meridiana di epo-



**镌** 刻于石头上的图案，代表了人类最初的思想；迄今留存于世最早的建筑，也均为石头砌成。坚硬的石头，在漫长的时光里负担了承载人类文明与城市记忆的功能。

2019年9月28日，位于温州市瓯海区上蔡村塘河之畔，新近落成的“青灯石刻艺术博物馆”对公众试开放，以石刻为载体讲述温州城市的文化记忆与历史变迁，吸引了大批市民前往“打卡”。馆内展陈隽永，却也不及博物馆本体带给人的震撼。由近80万块明清石砖垒砌而成的二层建筑，本身可谓一件“文物”。

然而，如此一座不凡的博物馆，不是公办，而是温州民间人士张金成凭一己之力，历时13年，深入温州200多个村落，收集精品石刻与建筑石材，自掏腰包4500万元设计建造而成。

#### 漫步500米，跨越千年时光

走近石刻博物馆，恍若进入深邃的历史通道。绕馆一圈的石头路由不同年岁的条石铺就，漫步五百余米，跨越千年时光。每踏上一级台阶，每抚过一片砖雕，扑面而来的是温州传统建筑的细腻亲和——15座唐宋元时期的古石桥石条、689座拆迁民居废墟中的石头、500余件明清时期的砖雕、近80万块明清时期的墙砖，这些从历史建筑拆迁过程中抢救而来的断壁残垣，经修复、复原、重组，共同构筑了这座占地6000余平方米的主体建筑，以及所有细节装饰。

ca Qing (1644-1911). I pregevoli reperti esposti, che coprono il periodo dall'epoca Tang-Wudai all'epoca Qing, si suddividono in tre categorie: sculture e iscrizioni buddiste, iscrizioni su steli ed elementi architettonici in pietra. Le prime risalgono principalmente all'epoca Song (960-1279), le seconde sono opera di eminenti esponenti della storia della cultura di Wenzhou, mentre le ultime dimostrano l'alto livello artigianale dell'architettura classica di Wenzhou e del sud dello Zhejiang. A differenza della maggior parte dei musei, qui tutti i reperti sono privi di teche di vetro, quindi si possono toccare, un contatto diretto che permette al visitatore di accarezzare le tracce del tempo.

#### A capofitto in un cumulo di pietre

Ciò che colpisce di più del fondatore del museo, Zhang Jincheng, oltre alla corporatura atletica e all'abbronzatura, sono la barba e la voce squillante, indice di un carattere franco e aperto. Agli occhi di chi lo conosce, Jincheng è uno che va sempre al massimo, sempre e ovunque. In gioventù, è stato atleta professionista della nazionale cinese di ciclocross, con all'attivo 56 premi di livello nazionale, asiatico e internazionale.

Nel 2006 ha raggiunto in bicicletta la cima della Jinmao Tower di Shanghai, 88 piani, segnando un nuovo record mondiale di ciclocross con un'impresa riportata dai giornali del mondo intero. "Nello sport ho dato il meglio di me stesso, quindi non

ho alcun rimpianto.” A 28 anni, al culmine della carriera sportiva, Jincheng ha scelto di ritirarsi, dedicandosi a tempo pieno al sogno, coltivato da tempo, del collezionismo.

In questa nuova veste egli ha scelto per sé il soprannome Qingdeng, che significa “lanterna che illumina”, un simbolo di luce e di speranza, cioè. Nel 2006 è venuto in possesso del suo primo reperto - un elemento di un arco rituale, di epoca Qing, da Huling (Ruian) - e ciò ha segnato l’inizio della sua carriera di collezionista di sculture in pietra. “Tredici anni fa, i repentini cambiamenti nella città di Wenzhou - distese di edifici tradizionali demoliti, magnifici elementi architettonici, pregni di cultura e di dignità, gettati nell’immondizia - mi hanno profondamente scosso e addolorato. Lo trovavo inammissibile”, racconta. Egli sentì anche dire che i contadini vendevano a collezionisti di Ningbo, di Taiwan e, addirittura, del Giappone e della Corea del Sud le pietre rimosse dalle loro vecchie case. E pensò: non sarebbe meglio che il patrimonio di Wenzhou rimanesse sul posto?

Senza ancora avere in mente un chiaro obiettivo finale, l’attivissimo Jincheng iniziò a raccogliere informazioni tramite vari canali, ad acquistare quantità di pietre di valore e a cercare sedi adatte alla loro conservazione per categorie. “Anche se gli amici mi davano del pazzo vedendomi spendere un’infinità di soldi per comprare pietre, io ero sempre più preso da questa passione.” Jincheng osserva ridendo: “In questi anni, mi sono gettato a capofitto in un cumulo di pietre”.

Da tempo, Jincheng monitora gli antichi edifici che, pur possedendo valore storico e culturale, vengono inseriti nella lista delle demolizioni. Se viene a sapere che un arco rituale o un

ponte in pietra sarà demolito o che una vecchia casa verrà distrutta per costruirne una nuova... egli piomba sul posto per salvare il salvabile.

Per “villaggi dentro la città” inseriti nei piani di demolizione, egli presenta un rapporto ai dipartimenti competenti, richiedendo la preservazione delle sculture in quanto pietra di valore. Prima della demolizione, gli operai di Jincheng smontano le lastre e le sculture in pietra, i mattoni, le recinzioni dei vecchi pozzi e gli antichi portali che in seguito vengono fotografati, misurati e numerati, così da garantire una conservazione perfetta.

Vista la difficoltà di disporre di corrette informazioni da località piuttosto distanti, Jincheng sceglie di visitarle periodicamente. Oltre a stabilire contatti a lungo termine con i responsabili locali delle cittadine e dei villaggi, egli assume anche locali nella veste di “informatore”. Afferma con orgoglio: “ho memorizzato la completa struttura di molti villaggi di Wenzhou”.

Ogni mattone e pietra del Museo Qingdeng dell’Arte della Scultura in Pietra è il frutto di una frenetica corsa contro il tempo,



博物馆的内在更为夺目。唐五代飞天人物塔件、五代后梁阿育王塔件、光绪温州官办花园“且园”石匾、明代灵芝供器、清代日晷……展陈中的石刻精品，上溯唐五代、下至清代，大体包括佛像石刻、碑文石刻、建筑石刻等三大类。佛像石刻的雕刻年代以两宋时期为主，碑文石刻多出自温州历史上的文化名家之手，建筑石刻则大部分展示了温州浙南风格典型古建的精湛工艺。与大多数博物馆不同的是，这里所有的展品都没有玻璃罩阻隔，可观看亦可触摸。岁月纹路的触感，感染着每一位来访者。

### 一头扎进石头堆

馆主张金成，皮肤黝黑、体格健壮，一把浓密的络腮胡更是惹眼，言语间豪爽个性毕现。在熟人眼中，张金成是个凡事追求极致的人。青年时代，他曾是国家极限自行车职业运动员，拿过的全国、亚洲、国际自行车赛事冠军有56个。

2006年，他成功登顶上海88层金茂大厦，刷新了自行车极限攀登的世界纪录，成为新闻人物。“在体育竞技这条路上，我已做到力所能及的最好，再无遗憾。”出于这种自觉，这位单车小子选择在职业生涯最为辉煌的28岁激流勇退，转而追偿心中未了的文化梦想，跨界文物收藏。

转行后的张金成自号“青灯先生”。2006年，张金成入手了第一件石刻藏品，一件瑞安湖岭清代牌坊部件，自此走上石刻收藏之路。“13年前，我深刻体会到温州城市正急剧变迁，传统建筑被大面积拆除，那些曾经那么优美的、充满文化尊严的东西，像垃圾一样被丢弃一旁，使我感到莫名难受，觉得不应该是这样。”在行业内，他也时常耳闻一些百姓把老宅精美的石头拆卖给宁波、台湾等地乃至日本、韩国的收购者。他不禁心想，温州人的东西如果更多地被保留在温州不是更好吗？

收藏的目的尚且懵懂不清，率性而为的张金成已然开始通过各种渠道收集信息，把有价值的石头统统收购回来，四处找地方分类储存。“朋友笑我疯了，竟然为了石头花钱如流水，可我却越来越沉迷其中。”张金成笑道，这些年自己是“一头扎进石头堆中了”。

多年来，张金成一直密切关注着温州地区居于拆迁之列却有着历史文化价值的古建筑，哪座牌坊、石桥要被推倒了，哪户人家要拆祖屋建新房，他收到讯息后总是第一时间前往交涉。

针对一些即将拆迁的城中村，他向有关部门打报告，申请将有价值的石刻保留。拆迁前，他安排工人先把条石、青砖、石雕、古井栏、老门台等拆卸下来，拍照、丈量、编号，完整地收集起来。



在相对偏远的县城，信息不容易掌握，他便隔三差五地亲自走访，除了跟当地街道、乡村的相关负责人建立长期交流，还雇佣当地人作为“眼线”。张金成不无得意地告诉记者，“现在，温州许多村落的地形图都印在我脑子里了”。

现今博物馆的一砖一石，无不是张金成13年来不停奔走的成果。在石刻收集的道路上走得越远，有关“为何收藏”的答案就在张金成心里变得愈发明晰：石刻艺术承载了古代工匠的超凡智慧和技艺，代表了某个时代的审美特点与工艺水平，是城市历史文化发展的印证，一旦消亡，城市记忆也将随之消散。

### “留住城市记忆，延续城市文脉”

文化只有通过展示，才能更好地传承。事实上，张金成萌生创办石刻博物馆的想法是在2016年。随着藏品规模日渐宏大，张金成梦想的规模也变大了。2016年，他向瓯海区政府的建议，打造石刻艺术博物馆是其中项目之一。这一理念得到了瓯海区政府的大力支持。张金成公开允诺：政府出土地办博物馆，土地归国家所有；建馆经费全部私人出，不拿国家一分

钱；文物今后全部捐赠国家；博物馆免费向社会开放。

2017年5月，博物馆在美丽的塘河边上开工动土。“我们当运动员时，是千军万马过独木桥，但相比收集石刻建馆这事儿，我感到后者更难。”从开工到开放，历时3年，耗费15000工时雕琢，工程繁复浩大，二十多位来自泰顺、文成平均年龄超过70岁的老工匠，用祖传的传统手法整理、修缮石料和砖瓦，打造了一座手工博物馆。而张金成坚持每天凌晨三四点就到建设工地上亲自监工，不曾错过任何一个日升月落。

在这座博物馆中所展示的每一件历史石刻都“知来处、明去处”，馆内展品均有编码可供查阅文字、图片与视频存档，一些门台等大型建筑石刻旁还设有二维码标牌，供游客扫码观看纪录片了解其前世今生。这座博物馆的地底下，还有许多库房，在库房里安放着的，是这座博物馆未来修复所需要的石料，也可能是温州未来修复某一古建筑所需要的石料。

“留住城市记忆，延续城市文脉”，博物馆门前是著名收藏家马未都的题字，恰如其分地道出了这座博物馆与生俱来的功能与使命。

译/白杨

durata 13 anni, del fondatore. Nel frattempo, più la collezione si arricchiva, più chiaro diventava finalmente l'obiettivo finale: le sculture in pietra sono il vettore della straordinaria sapienza e abilità degli artigiani del passato, rappresentano le caratteristiche estetiche e il livello artigianale di una certa epoca e sono la testimonianza dello sviluppo storico e culturale di una città. La loro scomparsa implica la perdita della memoria urbana.

### “Preservare la memoria urbana, far rifiorire la vena culturale della città”

Una buona presentazione è fondamentale per la trasmissione della cultura. Jincheng ha maturato l'idea del Museo dell'Arte della Scultura in Pietra nel 2016. Con l'aumentare dei pezzi della collezione, anche le sue ambizioni si ampliavano e di conseguenza nel 2016 egli avanzò al governo del distretto di Ouhai la proposta di costruire un gruppo di musei nel futuro centro ecologico della città, sulla riva del fiume Tanghe. Il Museo dell'Arte della Scultura in Pietra è uno di questi progetti. L'idea ottenne il completo appoggio del governo distrettuale. Jincheng promise apertamente che il terreno concesso dal governo sarebbe rimasto di proprietà statale, che egli si sarebbe fatto carico delle spese di costruzione del museo senza chiedere un soldo allo Stato, che in futuro i reperti sarebbero stati donati allo Stato, mantenendo la visita al museo gratuita. I lavori di costruzione sono iniziati nel maggio del 2017 lungo

un tratto spettacolare della riva del fiume Tanghe. “L'attività sportiva mi ha richiesto sforzi sovrumani” afferma Jincheng, “ma sono nulla in paragone alle difficoltà e alle sfide incontrate nel corso della raccolta dei materiali e della costruzione del museo”. In 3 anni, sono state necessarie 15.000 ore di lavoro di una ventina di artigiani ultrasettantenni delle contee di Tai-shun e di Wencheng, i quali, con le tecniche tradizionali tramandate nel tempo, hanno riassembleto pietre e mattoni, realizzando un museo del tutto artigianale. Per la supervisione dell'immane progetto, per anni Jincheng è arrivato al cantiere ogni giorno prima dell'alba, rimanendovi sino al tramonto. Ogni reperto dispone di un codice che permette di accedere a testi, immagini e video che ne illustrano la provenienza, mentre i pezzi di grandi dimensioni, come i portali, sono dotati del codice QR, la cui scansione permette ai visitatori di vedere video sulla loro storia. Ai quattro angoli del museo, quattro magazzini sotterranei ospitano i materiali lapidei necessari ai futuri, possibili restauri sia del museo sia degli antichi edifici della città che ne hanno bisogno.

“Preservare la memoria urbana, far rifiorire la vena culturale della città”. E' la dedica del famoso collezionista Ma Weidu, che campeggia di fronte al museo ed esprime alla perfezione la funzione e la missione di questa grande opera.

Traduzione di Bai Yang



# GLI OSSI ORACOLARI

Patrimonio della Cina,  
ricchezza per l'intera umanità

甲骨文：从文字角度呈现  
中华文明博大精深

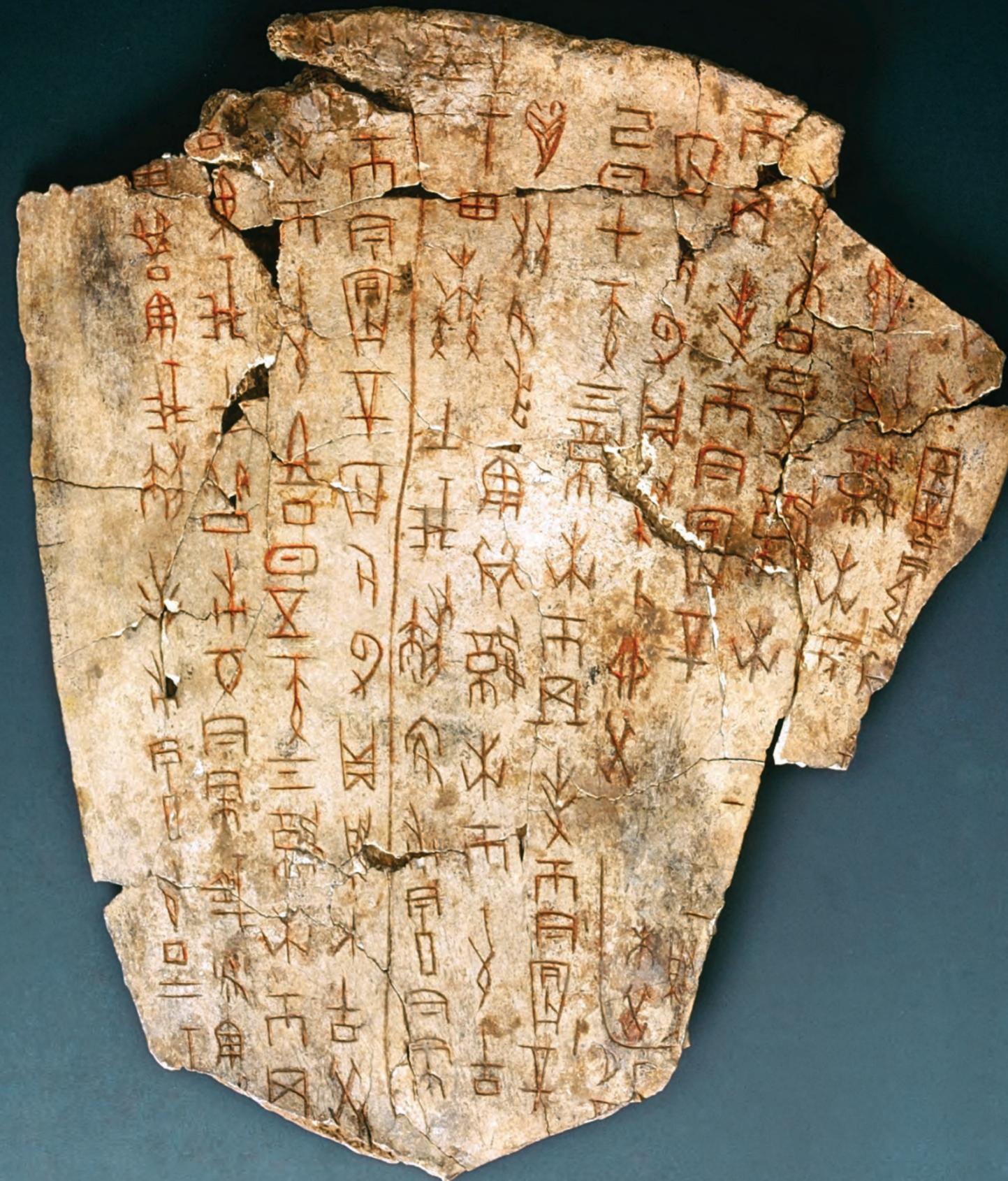
di Wang Hengxing e Zhang Shuo  
文/王恒星、张硕

Le antiche iscrizioni sugli ossi usati per le divinazioni 3000 anni fa ci raccontano la storia della Cina, e i caratteri incisi allora hanno la stessa struttura di quelli in uso oggi. Aperta al China National Museum la prima mostra interamente loro dedicata.



Questo 2019 ha rappresentato il 120esimo anniversario della scoperta in Cina di antichi reperti conosciuti con il nome di “ossi oracolari” e il 22 ottobre è stata inaugurata al China National Museum la prima mostra interamente loro dedicata. L'esposizione vanta circa 190 reperti e conduce il pubblico in un viaggio alla riscoperta delle civiltà delle dinastie Shang e Zhou, attraverso il racconto della storia delle ossi oracolari (e degli eventi su esse registrati), ancora oggi considerate straordinarie e cariche di fascino.

Con l'inserimento nel “Memory of the World Register” nel 2017 gli ossi oracolari hanno ricevuto un enorme riconoscimento del loro valore storico-culturale e hanno così promosso la diffusione della cultura cinese nel mondo. Il direttore della nuova mostra inaugurata al China National Museum, Wang Chunfa, spiega che l'esposizione è divisa in tre parti: scoperta e produzione degli oracoli, influenza della dinastia Shang sulle ossi oracolari e ricerca storiografica sui testi.





通过近 190 件甲骨、青铜、玉石、书籍等实物，展览向观者讲述了甲骨文被发现与发掘的惊世过往，带领我们重温甲骨文背后的商周文明，致敬甲骨文学者们的卓越成就。

La mostra contribuisce ad approfondire la conoscenza della cultura degli ossi oracolari anche con strumenti multimediali e proiezioni di immagini e video, ed è stata allestita anche un'area con sculture e schermi immersivi dedicata ai pittogrammi rinvenuti sulle ossi oracolari - ed in quest'area è anche possibile scaricare sui propri cellulari gli emoticon di alcuni pittogrammi, scansionando un codice bidimensionale. Il Museo Nazionale ha, inoltre, fatto realizzare per l'occasione, sul tema, una serie di gadget culturali. Gli ossi oracolari rappresentano una preziosa eredità culturale della nazione cinese - e il pre-

**今**年是甲骨文发现 120 周年。10 月 22 日，由中宣部、教育部、文旅部、科技部、国家文物局、中国社科院联合主办的“证古泽今——甲骨文文化展”在国家博物馆拉开帷幕。展览通过近 190 件甲骨、青铜、玉石、书籍等实物，讲述甲骨文被发现与发掘的惊世过往，带领观众重温甲骨文背后的商周文明，致敬甲骨文学者们的卓越成就。

120 年前发现的甲骨文，2017 年成功入选“世界记忆名录”，标志着世界对甲骨文重要文化价值及其历史意义的高度认可，促进了中国文化在世界的传播，此次“证古泽今——甲骨文文化展”也是国家博物馆第一次举办以甲骨文为内容的文化展。据国家博物馆馆长王春法介绍，本次展览共分为“契文重光”、“契文释史”、“契于甲骨”三个单元：第一单元分为甲骨文的发现、甲骨文的制作及甲骨文的字形特点三个版块。简要叙述甲骨文的发现、甲骨文的文例、字形特点及甲骨文的分组；第二单元展示了甲骨文及其反映的商代社会，分为商王世系、祭祀与信仰、战争与军队、贵族与职官、畜牧与田猎、天象与农业、疾病与生育、地理与方国、西周甲骨共 9 个主题；第三单元介绍了一百多年来的甲骨学者及研究成果。甲骨文自 1899 年发现迄今，问学甲骨的中外学者数以千计。

展览配以相关的辅助展品和多媒体手段，利用投影、视频等形式，使甲骨文易于理解、不再晦涩难懂。此次展览还利用甲骨文的象形文字特点，设计了场景化的雕塑、沉浸式环节，以及可以扫码获取的甲骨文表情包。配合此次展览，国家博物馆还推出了一系列甲骨文元素的文创产品。甲骨文是中华民族珍贵的文化遗产。习

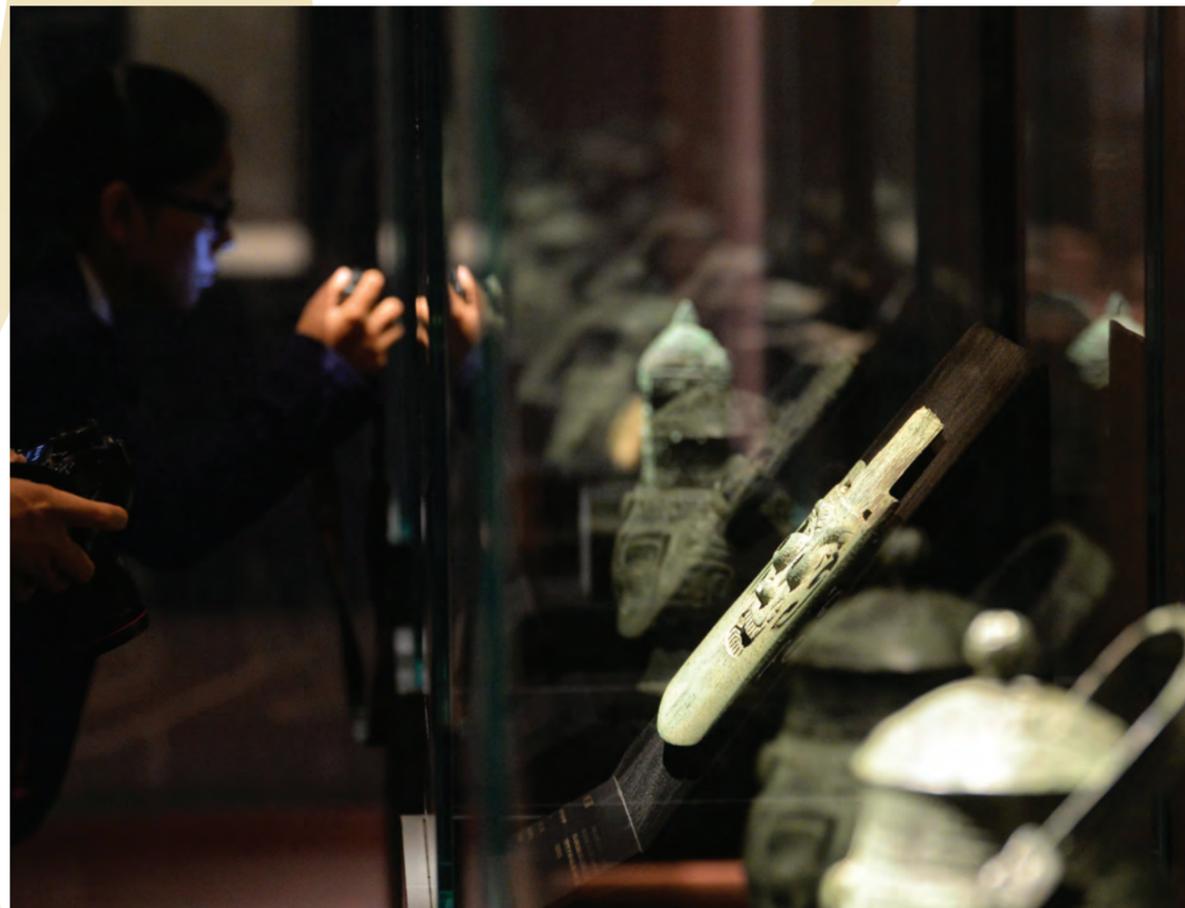


近平主席指出：“中国字是中国文化传承的标志。殷墟甲骨文距离现在 3000 多年，3000 多年来，汉字结构没有变，这种传承是真正的中华基因。”在已知的四大古文字体系中，尼罗河流域古埃及的圣书字、两河流域的楔形文字和中美洲的玛雅文字均没有延续下来，唯有以殷墟甲骨文为代表的中国古文字体系，一脉相承，绵延发展。中国文字虽然经历了甲骨、篆、隶、草、行、楷等不同书体形式的变化，但以“六书”为特征的文字结构保留至今，成为今天世界上五分之一人口仍在使用的文字，对中国人的价值认同、思维方式、审美观念产生了极其重要的影响。

自 1899 年甲骨文被发现以来，一代代专家学者努

力考释文字、研究历史、探讨文化，为甲骨学的发展做出了突出贡献，并推动甲骨学成为一门世界性学科。清华大学教授、甲骨文专家委员会主任黄德宽说，作为中国迄今可见最早成体系的文字，甲骨文不仅仅是一个文明的符号、文化的标志，还印证了包括《史记》在内的一系列文献的真实性，把有文字记载的中华文明史向前推进了近 5 个世纪。

中国国家博物馆馆长王春法表示，甲骨文不仅是中华民族的珍贵文化遗产，更是全人类共同的精神财富。自 1899 年甲骨文被发现以来，一代代专家学者努力考释文字、研究历史、探讨文化，为甲骨学的发展作出突出贡献，并推动甲骨学成为一门世界性学科。



Presidente Xi Jinping ha sottolineato che “i caratteri cinesi incarnano il simbolo del patrimonio culturale della Cina”. Questi ossi risalgono a ben 3000 anni fa e in questo arco di tempo la struttura dei caratteri cinesi è rimasta pressoché inalterata. I caratteri sono, appunto, l'elemento fondante della cultura cinese e dei quattro tipi di scrittura più antichi – di cui fanno parte, oltre alla scrittura cinese, i geroglifici del Fiume Nilo, la scrittura cuneiforme della Mesopotamia e la scrittura usata dai Maya in America centrale – solo i caratteri cinesi antichi sono attualmente ancora in uso. Ovviamente, essi hanno subito una graduale mutazione nel tempo, evolvendo dai pittogrammi rinvenuti sugli ossi oracolari alla scrittura del sigillo (*zhuan*), dal quale hanno preso forma altri stili calligrafici: lo stile degli scrivani (*li*), lo stile corsivo (*cao*), lo stile corrente (*xing*) e lo stile regolare (*kai*). Ma nonostante questa inevitabile evoluzione, la struttura dei caratteri cinesi è rimasta fondamentalmente invariata ed oggi questo tipo di scrittura è usata da circa un quinto della popolazione mondiale ed influenza il sistema valoriale, il modo di pen-

sare e la sensibilità estetica del popolo cinese. Huang Dekuan, professore della Tsinghua University e direttore della Commissione cinese di esperti di testi oracolari, spiega che la lingua degli oracoli - prima forma di scrittura apparsa in Cina - non è solo un simbolo di civiltà e cultura, ma conferma anche l'autenticità di una serie di altri documenti (tra cui le “Memorie Storiche” di Sima Qian) che registrano quasi cinque secoli di storia della civiltà cinese. Gli fa eco Wang Chunfa, il direttore del Museo Nazionale Cinese, per il quale le ossi oracolari non sono solo patrimonio culturale della nazione cinese, ma costituiscono una grande ricchezza per l'intera umanità. Dal 1899, anno in cui furono scoperte, intere generazioni di esperti e studiosi si sono dedicate allo studio filologico dei caratteri incisi sugli ossi oracolari, portando avanti ingenti ricerche in ambito storico ed esplorando la cultura che li ha prodotti. Questi esperti hanno offerto un contributo di assoluto rilievo allo sviluppo di tale branca del sapere, e l'hanno trasformata in una disciplina ormai nota a livello mondiale. ■



# 中国最北端的省 黑龙江

LA PROVINCIA DELLA CINA PIÙ A NORD CHE CI SIA  
LO HEILONGJIANG

di Bai Yang  
文 / 白阳

Aprendo una cartina della Cina, nel Nord-Est, è facile notare una zona che ha la particolare forma di un cigno in volo: è lo Heilongjiang. La provincia dello Heilongjiang si estende per una superficie di 460 mila kmq - oltre una volta e mezzo l'Italia - è assai ricca di risorse naturali ed è ricoperta da vaste distese di fertili terre nere. Tra queste, in particolare, è da sottolineare la sconfinata pianura del Song-Nen, una delle tre più vaste aree di terre nere esistenti al mondo. Anche per questo lo Heilongjiang è la provincia più ricca di foreste, che infatti ricoprono il 36% della superficie totale.

Nelle fitte foreste montane vivono numerose specie selvatiche di piante e soprattutto di animali, tra i quali è possibile elencare la tigre della Manciuria, la gru dalla testa rossa, il cervo maculato e innumerevoli altri preziosi animali da pelliccia, tra cui martore, linci, visoni e topi muschiati. ■



Gru dalla testa rossa



La Cattedrale di Santa Sofia a Harbin



La notte polare nella città più settentrionale della Cina, Mohe



Le catene Daxinganling



Il Parco Forestale Nazionale Xuexiang (China Snow Township National Forest Park), di Mudanjiang, in provincia dello Heilongjiang, in cui nevica ininterrottamente per sette mesi all'anno.



Harbin, capoluogo della provincia dello Heilongjiang



Lo Heilongjiang, provincia della Cina in cui l'inverno è molto lungo e il clima è particolarmente freddo.

# 去敦煌，看千年石窟， 大漠日落



*Dunhuang.*

Le grotte millenarie, i tramonti nel deserto

di Li Mengfei

文/李梦非

Ji Xianlin, maestro di cultura cinese tradizionale, storico cinese e specialista di lingua sanscrita, una volta disse: “Nel mondo esistono solo quattro sistemi culturali con una lunga storia, un vasto territorio, un sistema autonomo e un’influenza di vasta portata: cinese, indiano, greco e islamico. Non ce n’è un quinto. E c’è solo un’area in cui questi quattro sistemi culturali confluiscono, si tratta della regione che comprende Dunhuang e il Xinjiang, in Cina. Non ce n’è una seconda”. Sin dall’antichità, Dunhuang, situata all’estremità occidentale del corridoio di Hexi, grazie alla sua posizione geografica unica, era un importante crocevia per il traffico tra Oriente e Occidente lungo la Via della Seta e un luogo di incontro culturale dal valore universalmente riconosciuto.

Benvenuti nella regione che nella storia della Cina ha conosciuto per prima il mondo esterno, divenendo crocevia delle grandi culture e patrimonio dell’umanità

中国国学大师季羡林曾说过：“世界上历史悠久、地域广阔、自成体系、影响深远的文化体系只有四个：中国、印度、希腊、伊斯兰，再没有第五个；而这四个文化体系汇流的地方只有一个，就是中国的敦煌和新疆地区，再没有第二个。”诚如其言，位于河西走廊最西端的敦煌，因其独特的地理位置成为了丝绸之路上东西交通的喉襟和具有国际意义的文化汇流之地。





# Dunhuang

Le grotte millenarie, i tramonti nel deserto

上千年前，敦煌曾是中西方文化交汇的中心，丝绸之路的繁华曾在这里呈现。早在西汉于河西“建四郡，据两关”时，出敦煌往西域就辟有南北两道，敦煌成为汉王朝向西发展的根据地。丝绸之路的开拓，使敦煌成为中国历史上率先对外开放的地区，自此“使者相望于道，商旅不绝于途”。迨至隋唐盛世，丝路交通更是空前兴旺。一队队驼马行经此地，促成了东西方早期的贸易繁荣，也促进了东西方文化的交融和进步。如今，世界各地的游客乘坐飞机来敦煌，却选择骑着骆驼这种古老的交通方式，在鸣沙山、月牙泉的沙漠里，体验敦煌美丽的自然风光和独特的人文风情。

敦煌文化是一种在中原传统文化主导下的多元开放文化，融入了不少来自中亚、西亚和我国西域、青藏、蒙古等地的民族文化成分，呈现出开放性、多元性、包容性。其中，沿着丝绸之路由印度传入中国的佛教，在这里留下了世界最大的佛教艺术宝库——莫高窟。

敦煌莫高窟是中国著名的四大石窟之一，也是世界上现存规模最大、保存最完好的佛教艺术宝库，是一处由建筑、绘画、雕塑组成的博大精深的综合艺术殿堂，被誉为20世纪最有价值的文化发现。

莫高窟位于敦煌城东南25公里的鸣沙山东麓的崖壁上，它最早开凿于公元366年，当时，僧人乐尊路经此山，忽见金光闪耀，如现万佛，于是便在岩壁上开凿了第一个洞窟，欲用神力消除人世间的痛苦煎熬。后来，多个朝代的能工巧匠都在此开凿洞窟，形成沙漠中的一座融建筑、彩塑、绘画为一体的艺术宝库。隋唐时期，随着丝绸之路的繁荣，莫高窟更是兴盛，在武则天当政时期有洞窟千余个。

经历上千年风沙雪雨的洗礼，目前莫高窟有各个朝代的洞

窟492个，彩塑2400多身，壁画4.5万多平方米。其中敦煌飞天是敦煌意识的标志，著名的“反弹琵琶”形象，就是飞天形象的一种。在莫高窟的数百个石窟里，每一处都有飞天的形象，飞天仙子一边飞翔一边吹奏乐器的曼妙身姿，那混合了西域和中原风格的美，为世人留下了美好的观感。1987年，联合国教科文组织将敦煌莫高窟列入世界文化遗产名录。

参观实景莫高窟必须遵守一系列严格的事项：参观严格执行预约制，洞窟内禁止拍照，因为洞里面的壁画是用矿物质颜料绘制而成，外界的二氧化碳，湿度，温度以及闪光灯等，都会对壁画造成伤害，所以所有的光源都来自于讲解员手里的冷光灯。阴雨天洞窟不开放，不要触摸壁画，也不要擅闯未开放的洞窟，参观时间最好选在清晨，因为早上光线较好。

近年来，在“一带一路”战略的带动下，丝路旅游热持续升温。客流量的增多对敦煌莫高窟这个开凿在沙漠岩壁里、不可再生的文物保护带来了挑战。如何分散客流，对文物进行有序开发和开放，着实让敦煌莫高窟的专家学者们费了番脑筋。

2014年8月1日，敦煌研究院历时4年时间，投资3亿多元打造的莫高窟数字展示中心正式开馆。借助先进的数字技术和多媒体手段，这个数字展示中心可以通过现代化的3D技术，核心展示“数字敦煌”与“虚拟洞窟”，呈现敦煌莫高窟绚丽多彩的石窟艺术经典与气势恢弘的历史文化背景。

历史，常常于无声处照亮未来。“敦者，大也；煌者，盛也。”敦煌二字盛大辉煌的寓意，足以彰显这里显赫的过往，浓缩着古代丝绸之路及汉唐中国繁荣强盛的历史。“莫高千窟列鸣沙，崖壁缤纷披五色霞。”千佛莫高、鸣沙月牙、阳关旧事，敦煌像一座独具特色、博大精深的瑰丽宝库，静静扎根大漠，让人心生敬畏，心生向往。

dentali. Oggi i turisti arrivano a Dunhuang da tutto il mondo in aereo ma, una volta giunti sul posto, ricorrono agli antichi mezzi di trasporto, i cammelli, per ammirare gli spettacolari scenari desertici e conoscere le usanze dei Monti Mingsha e della Sorgente della Luna Crescente.

La cultura di Dunhuang è contestualmente espressione sia di una cultura aperta che della cultura tradizionale delle pianure centrali della Cina. La cultura tradizionale contiene in sé molti elementi etnici provenienti dall'Asia centrale, dall'Asia occidentale, dalle regioni occidentali tibetane e mongole e da altri luoghi della Cina, rivelando, già di per sé, la capacità di far

coesistere una forte apertura al nuovo, ma anche rispetto della diversità e desiderio di inclusione.

Il buddhismo, introdotto in Cina dall'India attraverso la Via della Seta, lasciò in eredità un tesoro inestimabile per l'arte buddhista: le Grotte di Mogao.

Esse sono uno dei quattro più famosi complessi di grotte in Cina e anche il più grande e meglio conservato tesoro dell'arte buddhista al mondo: un palazzo d'arte che concentra edifici, dipinti murali e sculture dell'antichità. Sono considerate la scoperta culturale di maggiore valore del XX secolo.

Più di mille anni fa Dunhuang era il centro in cui confluivano le culture cinesi e occidentali, da qui si propagava la vivacità della Via della Seta. Durante il periodo della dinastia degli Han occidentali nella regione a Ovest del fiume Giallo furono costruite quattro contee e una strada a doppia corsia in direzione Nord-Sud. Dunhuang divenne così un'importante base per lo sviluppo della dinastia Han verso Ovest. L'apertura dell'antica Via della Seta permise a Dunhuang, prima regione nella storia della Cina, di conoscere il mondo

esterno. Era possibile incontrare lungo la strada numerosi messaggeri e un flusso costante di commercianti viaggiatori che la percorreva in ogni direzione. Ma fu solo nell'epoca Sui e Tang che la Via della Seta conobbe il suo massimo sviluppo commerciale.

A Dunhuang transitavano numerosi branchi di cammelli e di cavalli, grazie alla loro presenza, fu possibile l'avvio - e lo sviluppo - del primo periodo di prosperi scambi commerciali e la convivenza di una miscellanea di culture orientali e occi-



Le Grotte di Mogao si trovano ai piedi del Monte Mingsha, 25 chilometri a Sud-Est della città di Dunhuang. Furono scavate per la prima volta nel 366 d.C.

A quell'epoca, il monaco Lezun attraversò la montagna e vide brillare una luce dorata che ricordava un Buddha. Così scavò la prima grotta sulla parete di roccia, per porre fine alla sofferenza interiore degli uomini.

Da allora, diversi monaci e artigiani di varie dinastie si recarono qui per costruire grotte, dando vita ad un vasto patrimonio architettonico, scultoreo e pittorico nel deserto. Durante le dinastie Sui e Tang, un prospero periodo lungo la Via della Seta, le Grotte di Mogao vissero un periodo di eccezionale fioritura. Nell'epoca di Wu Zetian, durante la dinastia Tang, si contavano oltre mille grotte.

A causa della secolare erosione ad opera di vento, sabbia, neve e pioggia, oggi restano 492 grotte, con oltre 2.400 statue colorate e 45.000 metri quadrati di pitture. Tra queste ricordiamo "Dunhuang Feitian (*apsara volante*)", simbolo dell'arte di Dunhuang. La famosa immagine che "suona il pipa" (strumento musicale cinese a quattro corde) è una delle immagini che raffigura l'*apsara*. In ogni grotta di Mogao può essere trovata un'immagine di questo tipo:

la figura aggraziata della fata volante che suona lo strumento musicale, racchiude in sé la bellezza stilistica delle regioni occidentali e delle pianure centrali della Cina.

Nel 1987, l'UNESCO ha inserito le Grotte di Mogao di Dunhuang nella lista del Patrimonio culturale mondiale.

Per visitare le Grotte di Mogao, occorre attenersi a una serie di regole rigorose: è necessario prenotarsi; sono vietate le foto nelle grotte (i dipinti murali furono realizzati con pigmenti minerali e anidride carbonica,



umidità, temperatura e luce dei flash potrebbero quindi danneggiarli; solo le guide che accompagnano i visitatori possono utilizzare lampade a luce fredda); le grotte vengono chiuse nei giorni nuvolosi e di pioggia; è vietato toccare le pitture ed entrare nelle grotte quando sono chiuse. Il momento migliore per visitare le grotte è al mattino, poiché la luce è migliore.

Negli ultimi anni, trainate dall'iniziativa "Belt & Road", le Grotte di Dunhuang hanno attirato un numero sempre maggiore di visitatori. Ma l'aumento dei turisti ha lanciato una sfida alla conservazione delle opere contenute nelle grotte. Come gestire il flusso di visitatori e, allo stesso tempo, proseguire nella valorizzazione dei beni culturali presenti nel sito?

Il primo agosto 2014, grazie ad un impegno lungo quattro anni, l'Istituto di Ricerca di Dunhuang ha aperto ufficialmente il Centro Espositivo Digitale delle Grotte di Mogao, con un investimento di oltre 300 milioni di yuan. Avvalendosi di mezzi multimediali e delle tecnologie digitali più avanzate, il Centro Espositivo Digitale è in grado di riprodurre in 3D una "Dunhuang digitale" e le "grotte virtuali", mostrando al pubblico anche il contesto storico e culturale del sito.

La storia, spesso, illumina il futuro in silenzio. "Dun" significa "grande"; "Huang" significa "prospero". Il senso delle due parole "Dun" e "Huang" testimonia il passato straordinario di questa città, la cui storia è strettamente legata all'antica Via della Seta e alla prosperità delle dinastie Han e Tang.

Le Grotte di Mogao, il Monte Mingsha, la Sorgente della Luna Crescente, la storia di Yangguan... Dunhuang è un tesoro unico e infinito, silenziosamente radicato nel deserto, che nei suscita visitatori rispetto, ammirazione, desiderio. ■

## Dunhuang

Le grotte millenarie, i tramonti nel deserto



颐和园

Il Palazzo d'Estate

中意

CINIC8118



# 凌家滩玉版玉龟

## ——玉中迷藏

# La Tavoletta e la tartaruga di giada di Lingjiatan e il loro enigma

a cura di Cinitalia

Secondo alcuni queste iscrizioni parlano di astrologia, altri sono dell'opinione che si tratti di trigrammi numerici, altri ancora ritengono che abbiano a che fare con un calendario e non mancano quelli che credono si tratti delle leggendarie "iscrizioni del Fiume Luo" (Luoshu). Ognuna di queste congetture riguardano la scienza, la tecnologia e la cultura più avanzate tra le civiltà preistoriche. Nel poco noto sito storico di Lingjiatan, nella provincia dell'Anhui, si celano oggetti meravigliosi, tutti da scoprire.

Quando questa raffinata tavoletta di giada è stata ritrovata, era inserita tra i gusci di tartaruga, a creare una combinazione integrata.

Apparentemente sia la tartaruga che la tavoletta di giada indicano numeri e semplici direzioni ma una analisi più approfondita ci aiuta a capire che si tratta di un enigma complesso, che riguarda il rapporto tra i numeri e l'universo.

Entrambi i gusci di tartaruga contengono fori, 8 sullo schienale e 5 sull'addome. Sovrapponendo i due gusci si può notare che i fori nel mezzo sono 5 con 4 altri fori su ogni lato, numeri equivalenti alla quantità dei pezzi di un guscio dorsale di una tartaruga.

Sulla tavoletta le 8 frecce rappresentano 8 direzioni e i bordi hanno 5 buchi su ogni lato.

In due diverse tombe all'interno del sito sono state rinvenute anche 6 statuette di giada in forma umana, 3 delle quali in ginocchio e altre 3 in piedi. Tutte le statuette portano sul petto le due mani con le dita estese, in una posizione che potrebbe rappresentare qualcosa.

Gli esseri umani hanno due mani, ognuna delle quali ha 5 dita. In diversi aspetti della cultura cinese, inclusa la teoria dei 5 elementi, si applica il sistema quinario. Le diverse permutazioni e combinazioni dei numeri inferiori a 10 possono dare vita ad interessanti fenomeni numerici.

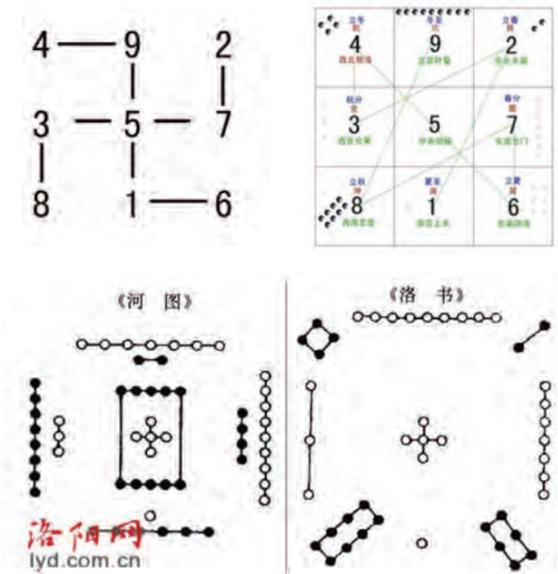
La modalità del mutamento è mettere 1, 2, 3, 4 e 5 in alto a sinistra e 6,7,8,9,10 in basso a destra e questo corrisponde al Luoshu. Luo rappresenta la legge del

movimento regolare del mondo, descrive una situazione di estremo equilibrio nel quale le somme di tutti i numeri lungo le linee diritte e inclinate sono uguali.

Anche il simbolo dell'ottangolo situato nel centro della tavoletta di giada costituisce un antico ed interessante enigma, molte etnie della Cina usano ancora questo simbolo, presente anche in diverse culture del mondo.

Il simbolo dell'ottangolo compare anche nel falco di giada rinvenuto nel sito di Lingjiatan che ha aperto il nostro sguardo su tutto un mondo di giada (Bi, Huang, Yue, Ben, Huan, Zhuo, Jue, Guanzhu ed altro ancora), che ha l'aspetto di una serie di oggetti rituali in giada.

La superficie rilevata del sito storico di Lingjiatan è di circa 1.6 chilometri quadrati. Dopo 5 scavi le aree già aperte sono solo 1/800 della superficie totale. È allora assai probabile che nel prossimo futuro saremo sorpresi da molte nuove scoperte.



**Nuova rivoluzione industriale e nuova strategia industriale dell'UE**  
Sun Yanhong

Dall'inizio del XXI secolo gli Stati Uniti e alcuni paesi sviluppati in Europa hanno promosso in un modo eccessivo l'espansione del settore finanziario e dell'economia virtuale. Hanno ignorato lo sviluppo dell'economia industriale e reale, così causando sempre maggiori squilibri economici, ragione della crisi finanziaria. Dopo lo scoppio nel 2008 della crisi finanziaria internazionale, l'UE ha subito un impatto su vasta scala e vissuto il conseguente dilemma sul proprio sviluppo: in primo luogo, la crisi ha dato un colpo grave al processo di integrazione europea, che già affrontava molte e nuove sfide. In secondo luogo, la crisi ha esercitato forte influenza sul modello economico e sociale europeo. Infine, essa ha aggredito la competitività dell'UE, aumentando il rischio di un ulteriore declino del suo standing economico globale.

L'esplosione della crisi finanziaria internazionale ha inoltre acceso una profonda riflessione nei paesi sviluppati sulle relazioni tra industria e settore terziario, tra economia reale e virtuale, lo status di economia industriale e reale è stato nuovamente riconosciuto e sottolineato ed è questa ricomprensione che crea il contesto della nuova rivoluzione industriale. L'UE e i suoi principali Stati membri hanno introdotto nuove strategie industriali, che hanno effettivamente accelerato il ritmo di un nuovo ciclo di ristrutturazione industriale globale da quando anche l'amministrazione Obama ha lanciato la strategia di "reindustrializzazione" nel 2009.

Immerso all'interno della nuova rivoluzione industriale, questo libro esamina in modo completo e sistematico le nuove strategie introdotte negli ultimi anni dalla UE e dai suoi principali stati membri per promuovere la trasformazione e il potenziamento della struttura industriale. Esso conduce un'indagine minuziosa sui nuovi programmi industriali lanciati negli ultimi anni da Germania, Gran Bretagna, Francia e Italia, studiando da vicino la trasformazione del ruolo del Governo nell'economia nei principali paesi dell'Europa occidentale negli ultimi anni, lo sviluppo delle relative teorie economiche nonché i cambiamenti delle funzioni governative all'interno delle strategie industriali implementate.



In breve, questo testo vuole rispondere alle domande sul "perché l'UE e i suoi principali Stati membri hanno introdotto nuove strategie industriali", in modo da fornire una prospettiva importante per la comprensione dei profondi e complessi cambiamenti che stanno recentemente avvenendo nell'economia europea. Allo stesso tempo, esso vuole fornire alla Cina i necessari riferimenti per promuovere in modo più efficace la trasformazione e il potenziamento della struttura industriale ed economica, per poter collaborare meglio a livello internazionale, in una corretta divisione internazionale dei compiti a livello industriale.

**《新产业革命与欧盟新产业战略》**  
孙彦红

21世纪以来, 美国与欧洲部分发达国家长期过度追求金融业与虚拟经济扩张、忽视工业和实体经济发展以及由此带来的经济结构失衡不断积累, 这是导致金融危机爆发的一个重要原因。2008年国际金融危机爆发后, 欧盟遭受到全方位的冲击以及由此造成的发展困境: 首先, 危机对欧洲一体化进程造成严重冲击, 一体化前景面临诸多新挑战; 其次, 危机对欧洲经济社会模式造成形成强烈冲击; 再次, 危机导致欧盟在落实新的经济增长理念与目标时困难重重; 最后, 危机对欧盟的国际竞争力造成冲击, 导致其国际经济地位面临进一步下滑的风险。

国际金融危机的爆发进一步触动了发达国家对于工业与服务、实体经济与虚拟经济关系的深刻反思, 工业和实体经济的地位重新获得认可与重视, 这一认识构成了新产业革命的背景。欧盟及其主要成员国纷纷出台新产业战略, 有力地推动了自美国奥巴马政府2009年启动“再工业化”战略以来迅速来开帷幕的新一轮全球产业结构调整的步伐。

本书以新产业革命为背景, 较为全面系统地研究了近年来欧盟层面及其主要成员国为推动产业结构转型升级而出台的新战略, 对近年来德国、英国、法国和意大利四大国出台的新产业战略做了较为细致的考察; 深入挖掘近年来西欧主要国家政府经济角色的转变, 既包括相关经济理论的发展变迁, 也包括产业战略实践所体现的政府功能的变化。

简而言之, 本书旨在尝试回答欧盟及其主要成员国“为什么”出台新产业战略及其新产业战略“为什么如此”等问题, 从而为国内理解与把握近年来欧洲经济正在发生的深刻而复杂的变化提供一个重要视角, 同时也为中国更有效地推动产业与经济结构转型升级、更好地参与国际产业分工与合作提供必要的参考和借鉴。



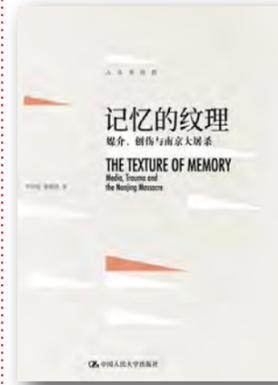
**Il libro del Codice del Volo. Dallo studio del volo degli uccelli alla macchina volante**  
**《避逅达·芬奇：与鸟类飞行手稿的第一类接触》**  
Edoardo Zanon / 爱德华多·扎农

Compilato intorno al 1505, il *Codice del Volo* di Leonardo da Vinci presenta il più importante studio sul volo realizzato fino al XIX secolo. Nei suoi fogli compaiono analisi teoriche e sperimentali derivate dall'osservazione degli uccelli, ma c'è molto di più: i disegni e i testi sono proiettati verso la realizzazione del grande sogno, la macchina volante pilotata dall'uomo. Il Codice spiega le modalità di costruzione e le istruzioni per il pilotaggio.

Questo libro descrive il progetto di una macchina volante progettata da Leonardo e mai svelata prima: il Grande nibbio. I contenuti sono corredati da immagini 3D inedite e spiegazioni di tutti i testi. Questo volume si propone come la pubblicazione definitiva per comprendere il Codice del Volo e contiene inoltre il fac-simile integrale alla più alta definizione mai pubblicata; la trascrizione critica e semi-diplomatica di tutti i testi; la storia del volo prima e dopo Leonardo.

莱昂纳多·达·芬奇于16世纪初期编写完成的《鸟类飞行手稿》, 是19世纪前人类有关飞行的重要的研究成果。

《邂逅达·芬奇：与鸟类飞行手稿的第一类接触》聚焦于达·芬奇在《鸟类飞行手稿》中设计的仿生飞行器“巨鸢”, 以梳理达·芬奇之前的人类飞天尝试开篇。首先, 作者全面讲述了《鸟类飞行手稿》的流转历史, 剖析了它的装订和编码方式, 并史无前例地以等比例的方式展示了全部手稿页面。然后, 以古意大利文原文与中文对照的方式, 对《鸟类飞行手稿》的每一页文字和插图进行了全面且深入的分析 and 解读。接着, 以证据链条的形式, 完整讲述了仿生飞行器“巨鸢”的复原过程, 以及达·芬奇所开展的以赤鸢为基础的鸟类飞行研究工作。最后, 以梳理达·芬奇之后的人类飞天尝试结尾。



**La texture della memoria**  
**《记忆的纹理》**  
Li Hongtao / Huang Shunming  
李红涛 / 黄顺铭

Come primo libro in Cina che studia la memoria collettiva del massacro di Nanjing, concentrandosi sui fatti storici e sui reportage di media, quest'opera esamina in profondità il processo di costruzione del trauma e lo sviluppo della memoria del massacro di Nanjing, rivelando come il potere statale, la comunità locale che detiene la memoria e i mass media possono costruire insieme la politica e la cultura commemorative del massacro di Nanjing nella Cina contemporanea.

作为国内第一本研究南京大屠杀集体记忆的著作, 本书以历史为经, 以不同的媒介场景为纬, 深入探究南京大屠杀创伤建构与记忆形塑的过程, 揭示国家权力、地方记忆社群、大众传媒如何合力塑造出南京大屠杀在当代中国的记忆政治与记忆文化。



**Tuo figlio non è tuo**  
**《你的孩子不是你的孩子》**  
Wu Xiaole / 吴晓乐

Il libro è una antologia di nove storie di famiglia in cui i genitori danneggiano i propri figli in nome dell'amore, e discute della relazione genitore-figlio in queste famiglie secondo la prospettiva di una terza persona. Nelle nove storie alcuni genitori esprimono aspettative troppo alte per i loro figli, altri li ignorano completamente; alcuni sono emotivamente instabili, alcuni esercitano un controllo eccessivo. Ed in questo libro ognuno di noi può vedere più o meno se stesso.

此书由九个以爱之名行伤害之事的家庭故事组成, 以第三人称的视角探讨了这些家庭中的亲子关系。在这九个故事中的父母, 有的对孩子期许过高, 有的则完全忽视, 有的情绪无常, 有的过于控制, 每个人都能或多或少看到自己的影子。



## Il padiglione nel bosco di bambù

Wang Wei

Siedo da solo nel bosco di bambù fitto e silenzioso,  
 Suono la cetra accompagnandola con un lungo fischio.  
 Nessuno sa che mi trovo qui, nei recessi del bosco,  
 Solo la luce della luna mi illumina silenziosa.

I primi due versi della poesia descrivono il poeta seduto da solo in mezzo a un rigoglioso bosco di bambù, mentre suona la cetra e si produce in lunghi fischii. Si tratta di due metafore che esprimono il suo temperamento elegante, rilassato e distaccato, che difficilmente trova riscontro nella società. Negli ultimi due versi il poeta ci dice che, sebbene viva isolato nel bosco, non si sente affatto solo, poiché a fargli compagnia è la luna con la sua luce che rischiarà il cielo notturno. Qui il poeta usa la tecnica della personificazione, considerando la luna come la sua più cara amica, segno di una fantasia originale e peculiare. Lo stile della poesia è quieto e rilassato, come se lo stato d'animo dell'autore si fosse completamente integrato nel paesaggio naturale.

## Zhú Lǐ Guǎn 竹里馆

wáng wéi  
 王 维

dú zuò yōu huáng lǐ  
 独 坐 幽 篁 里，  
 tán qín fù cháng xiào  
 弹 琴 复 长 啸。  
 shēn lín rén bù zhī  
 深 林 人 不 知，  
 míng yuè lái xiāng zhào  
 明 月 来 相 照。

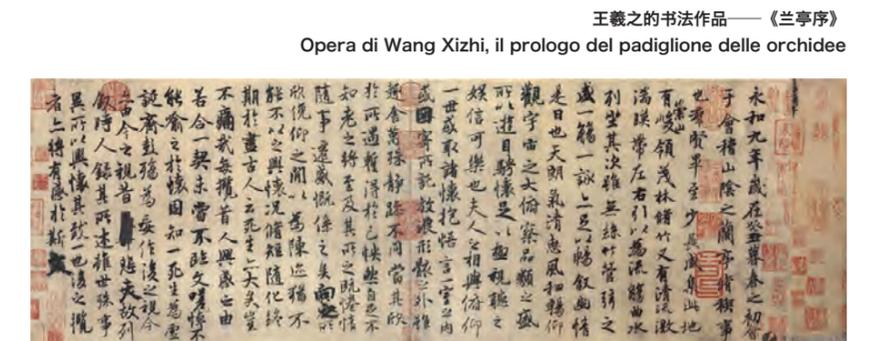
## La calligrafia

La calligrafia è l'arte della scrittura dei caratteri cinesi, riferita principalmente alle regole di scrittura con il pennello. La sua nascita è strettamente legata alle caratteristiche dei caratteri stessi. Nella scrittura l'enfasi è posta non solo sui cambiamenti della forza o debolezza dei tratti e delle linee, ma anche sullo spazio fra i caratteri e le righe, per cui una bella composizione di caratteri presenta anche una forte senso artistico. L'arte della calligrafia ha una storia di oltre tremila anni. I più famosi calligrafi cinesi dell'antichità sono Wang Xizhi, Wang Xianzhi, Zhang Xu e Yan Zhenqing. Esistono molte storie interessanti su di loro legate alla calligrafia, tra cui spicca quella su Wang Xizhi e il figlio, Wang Xianzhi. Il figlio di Wang Xizhi, Wang Xianzhi, iniziò ad apprendere la calligrafia dal padre all'età di sette-otto anni e sognava sempre di superarlo. La madre gli disse che avrebbe potuto fare dei

progressi solo con un arduo studio ed esercizio. Cinque anni dopo, il ragazzo portò i caratteri che aveva scritto al padre, che però, insoddisfatto, mise un punto sotto il carattere *da* (grande) e glieli restituì. Egli li portò allora alla madre e disse: "Dopo cinque anni di esercizio, riesci a vedere che differenza c'è tra i miei caratteri e quelli di mio padre?" La madre guardò attentamente il foglio, e indicando il punto aggiunto dal padre sotto il carattere *da*, disse: "Solo questo punto somiglia alla scrittura di tuo padre." Udito ciò, Xianzhi fu molto scosso e da allora iniziò a dedicarsi del tutto alla calligrafia, diventando alla fine un calligrafo famoso come il padre. I due furono chiamati "I due Wang", un fatto straordinario nella storia della calligrafia. Questa storia ci fa capire come per praticare la calligrafia sia necessario un arduo e continuo impegno, come, del resto, anche in tutte le altre cose.



书圣——王羲之  
 Il saggio della calligrafia Wang Xizhi



王羲之的书法作品——《兰亭序》  
 Opera di Wang Xizhi, il prologo del padiglione delle orchidee

## 书法

书法是汉字的书写艺术，主要指用毛笔书写汉字的规则，它的产生和汉字的特点密切相关。书写汉字时不仅讲究点画线条的强弱、浓淡、粗细变化，而且还要注意字形字距、行间的分布，所以章法布局优美，带有强烈的艺术色彩。

书法艺术已有3000多年历史了，中国古代最著名的书法家有王羲之、王献之、张旭、颜真卿等。这些书法家有很多有意思的书法故事，王羲之、王献之父子二人的故事就很有趣。

王羲之的儿子王献之七八岁就开始跟父亲学书法，总想超过父亲。母亲告诉儿子要勤学苦练才能有进步。五年后的一天

他把写好的字拿给父亲看，王羲之一点儿都不满意，随手在一个“大”字下添了一个点儿，退还给儿子。儿子拿给母亲看，说：“我练了五年，您看我和父亲的字还有什么不同？”母亲认真地看了看，最后指着王羲之在“大”字下加的那个点儿，说：“只有这个点儿像你父亲写的字。”献之听完后深受震动，从此专心练习书法，后来终于和父亲齐名，被人们称为“二王”，成了书法史上的一个奇迹。

这个故事告诉我们，练习书法是需要坚持不懈地刻苦努力的，做别的事情也一样。

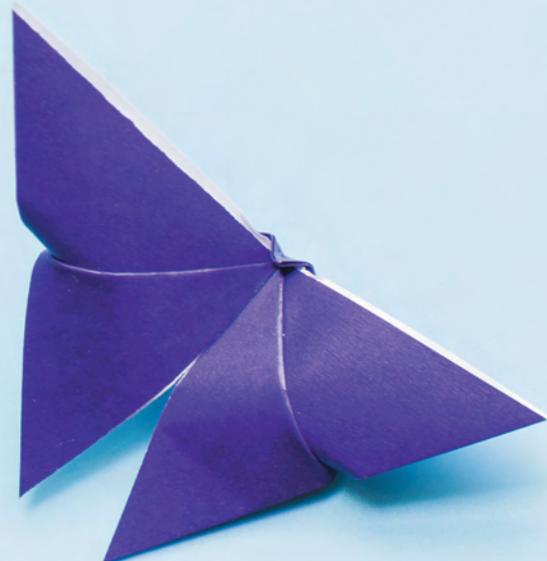


周口店北京人遗址  
Il Sito dell'Uomo Preistorico a Zhoukoudian

中意  
CINICATI8



意大利



中意  
CINISALIA